

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ
แบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย

ปริญญานิพนธ์
ของ
สกต เกศมด

๕-๗ พ.ค. ๒๕๓๕

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษาหาบัณฑิต
ธันวาคม ๒๕๒๖
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิต และคณะกรรมการสอบ ได้พิจารณา
ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญา
การศึกษามหาบัณฑิตของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

คณะกรรมการที่ปรึกษา



ประธาน

ทอ/ สุวิมล งามกุล,

กรรมการ

คณะกรรมการสอบ



ประธาน

ทอ/ สุวิมล งามกุล,

กรรมการ

สาคัดกมล รังสรรค์

กรรมการ

ประกาศคุณประการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความรู้เป็นอย่างสูงจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประพาศน์ พงษ์ประภา ประธานที่ปรึกษา และอาจารย์จรูญรังสรรค์ กรรมการที่ปรึกษา ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำปรึกษา และกระตุ้นให้ผู้วิจัยมีกำลังใจในการศึกษาค้นคว้าจนเป็นผลสำเร็จ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ. ที่นี้

ขอขอบพระคุณบัณฑิตวิทยาลัยที่กรุณาอนุมัติทุนส่งเสริมการวิจัยครั้งนี้

ขอขอบคุณ คุณสุชน สุขพิพิธที่ได้ให้ความสะดวกในการเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly

ขอขอบคุณนิสิตปริญญาโท เอกภาษาอังกฤษ และคุณสุวคนธ์ อาทิตย์ทอง ที่มีส่วนช่วยเหลือและให้กำลังใจ ในการทำปริญญานิพนธ์จนสำเร็จลุล่วงมาด้วยดี

คุณค่าและประโยชน์ของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณของบิดามารดา และพี่ ๆ ตลอดจนครู อาจารย์ทุกท่านของผู้วิจัย

สกล เกตุผล

สารบัญ

บทที่

หน้า

1	บทนำ	1
	ภูมิหลัง	1
	จุดมุ่งหมายของการวิจัย	6
	ความสำคัญของการวิจัย	7
	ขอบเขตของการวิจัย	7
	คำจำกัดความเฉพาะ	8
2	เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย	19
	ผลงานวิจัยเกี่ยวกับประเทศไทย	19
	ผลงานวิจัยในต่างประเทศ	17
3	วิธีดำเนินการ	20
	วิธีรวบรวมข้อมูล	20
	การจัดกระทำข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล	20
4	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	28
	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายทอดเนื้อหาภาษาแม่	
	กับภาษาที่เรียน	29
	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของ	
	นักเรียนยังไม่สมบูรณ์	32
	ข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่า	
	เป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2	52

ขอบทคัดย่อที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และวัด อยู่ในทั้ง 3 ประเภทใด	53
ขอบทคัดย่อ เกี่ยวกับคำศัพท์	54

5 สรุปผล อภิปรายผล และขอเสนอแนะ	57
สรุปผล	57
วิธีดำเนินการ	58
การชักจูงเกี่ยวกับข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล	58
สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูล	59
อภิปรายผล	65
ขอเสนอแนะ	67
ขอเสนอแนะสำหรับการวิจัยต่อไป	70

บรรณานุกรม	71
ภาคผนวก	75

บัญชีตาราง

ตาราง		หน้า
1	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนระหว่างภาษาแม่ กับภาษาที่เรียน	29
2	จำนวนข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของ นักเรียนยังไม่สมบูรณ์	32
2.1	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการนำกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมา ไปประยุกต์ใช้ในกระสวนประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน	32
2.2	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการใช้กฎเกณฑ์เกินความจำเป็น	36
2.3	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ยังไม่สมบูรณ์	42
2.4	ข้อบกพร่องที่เกิดจากการสรุปกฎเกณฑ์ผิด	50
3	จำนวนข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่า เป็นข้อ บกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2	52
4	จำนวนข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ใน ประเภททั้ง 5 ได้	53
5	จำนวนข้อบกพร่องเกี่ยวกับคำศัพท์	54
6	สรุปการวิเคราะห์ข้อบกพร่องของ คูเลย์ และ เบิร์ท	63
7	สรุปข้อบกพร่องโครงสร้าง	64

ภูมิหลัง

ภาษาเขียนเป็นเครื่องมืออันสำคัญอย่างหนึ่ง ที่มนุษย์ใช้ในการสื่อความหมาย แสดงความคิดเห็น ตลอดจนความรู้สึก เพื่อทำให้เกิดความเข้าใจซึ่งกันและกัน การที่จะเขียนภาษาอังกฤษได้นั้น ผู้เขียนจะต้องมีความรู้ทางด้านโครงสร้าง คำศัพท์และสำนวน การสะกดคำ ตลอดจนการใช้เครื่องหมายวรรคตอน อีกทั้งจะต้องมีจุดมุ่งหมายในการเขียน และสามารถสื่อความหมายได้ตรงตามวัตถุประสงค์ของตนด้วย (Lado. 1976 : 248) การเขียนภาษาอังกฤษอาจจะเริ่มตั้งแต่ตัวอักษร คำ ประโยค ย่อหน้า อันประกอบเป็นเรียงความขึ้นมา นอกจากความรู้ดังกล่าวแล้ว การเขียนเรียงความที่ดี ควรจะต้องมีองค์ประกอบที่สำคัญ เช่น สาระของการเขียน ตลอดจนความคิดที่แสดงออก (Content) การลำดับเนื้อหา (Form) การเลือกโครงสร้าง ความหมายเฉพาะ เพื่อให้เกิดอรรถรส (Style) (Haris. 1969 : 68 - 69)

การสอนเขียนเรียงความควรให้ผู้เรียนได้มีความรู้ และได้ใช้สิ่งเหล่านี้ และควรคำนึงถึงระดับความรู้ ความสามารถทางสติปัญญาของผู้เรียนด้วย พอลสตัน และ บรูเคอร์ (Paulston and Bruder. 1976 : 205) กล่าวว่า ผู้สอนควรมุ่งให้ผู้เรียนระดับต้นสามารถใช้ภาษาในระดับประโยค ใช้เครื่องหมายวรรคตอน ตลอดจนเรียบเรียงเนื้อหาได้อย่างถูกต้อง สำหรับผู้เรียนระดับกลาง และระดับสูงควรเน้นในเรื่องการนำไปใช้ในการเขียนขั้นสูง เช่น การเขียนรายงานการวิจัย การเขียนรายงาน เป็นต้น

โดยทั่ว ๆ ไป การสอนเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ อาจสอนได้ 2 วิธี คือ การสอนเขียนเรียงความแบบควบคุม (Controlled composition) หรือมีการนำเพียงบางส่วน (Guided composition) และอีกวิธีหนึ่งเป็น

การสอนเขียนเรียงความแบบอิสระ (Free composition) สำหรับวิธีแรกนั้น จะมีรูปแบบพร้อมทั้งวิธีดำเนินการเขียนไว้ให้ จึงเหมาะกับผู้เรียนทุกระดับ และยังเป็น การง่ายในการตรวจหาข้อบกพร่อง ตลอดจนสะดวกต่อการให้คะแนน แต่การสอนเขียน เรียงความวิธีหลังนั้น เหมาะสำหรับผู้เรียนระดับกลางและระดับสูง เพราะผู้เรียนสะสม ประสบการณ์และความรู้ในการใช้ภาษาไว้มากพอสมควรแล้ว ฉะนั้นผู้เขียนจึงสามารถ แสดงความคิดเห็น ความเชื่อ ความรู้สึกของตนออกมาได้อย่างอิสระเต็มที่ ทั้งนี้หัวข้อเรื่อง ที่จะให้เขียนควรให้สอดคล้องกับความสนใจ และความรู้ ความสามารถของผู้เขียนด้วย และเนื่องด้วยเป็นการเขียนเรียงความแบบอิสระ จึงสามารถพบข้อบกพร่องได้มากกว่า การเขียนเรียงความแบบควบคุม (Paulston and Bruder. 1976 : 205 - 231)

การเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย เป็นเพียงการเรียนในสถานการณ์จำลอง ในชั้นเรียนเท่านั้น ฉะนั้นย่อมเป็นการยากที่จะหลีกเลี่ยงปัญหาในการเรียน และเป็นที่ ยอมรับกันทั่วไปแล้วว่า แม้ผู้เรียนจะมีความรู้ ความเข้าใจในเรื่องโครงสร้าง คำศัพท์ และสำนวน การสะกดคำ และการใช้เครื่องหมายวรรคตอนอย่างดีแล้วก็ตาม แต่ก็ยังพบว่า ผู้เรียนยังมีปัญหาหรือข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษ ดังมีผู้สนใจหลายคนได้ทำการวิจัย ข้อบกพร่องการเขียนภาษาอังกฤษของผู้เรียน เช่น นฤมล แสงโสมง (Narumon Saengplong. 1968 : 2) ได้กล่าวสรุปไว้ว่า ข้อบกพร่องในการเขียนของนักเรียน เกิดขึ้นเนื่องมาจากการใช้โครงสร้างผิด และจากการถ่ายโอนนิสัยจากภาษาแม่ พร้อมกับเสนอวิธีแก้ไขด้วยว่า การใช้การเปรียบเทียบภาษาแม่กับภาษาที่เรียนอย่างมี ระเบียบแบบแผนในการทำนายและอธิบายโครงสร้างที่เป็นปัญหาในการเขียนของนักเรียน ได้ และพงษ์ศรี เลขาวัธนะ (Pongsri Lekhawatana. 1968 : 72 - 77) ได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบประโยคขยาย ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และได้กล่าว สรุปไว้ว่า ความแตกต่างของโครงสร้างประโยคขยายของภาษาทั้งสอง เป็นสาเหตุทำให้ เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ประโยคขยายภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย ทั้งนี้เพราะโครงสร้าง ประโยคขยายในภาษาไทยมีน้อยกว่าของภาษาอังกฤษ

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตชั้นปีที่ 1 ในมหาวิทยาลัยจากเรียงความภาษาอังกฤษ 50 เรื่องของ ภาณี บุญทวี (Panee Boontavi. 1968 : 8) ปรากฏว่าข้อบกพร่องในการเขียน เกิดจากนิสิตใช้ประโยคยาวและซับซ้อน ทำให้ใช้คำนำหน้านามหรือคำบุพบทผิด รวมไปถึงการรวมประโยค การใช้ there is, there are, it is และการใช้คำขยายในประโยคเปรียบเทียบผิด

ผลการวิเคราะห์การเขียนภาษาอังกฤษของนักเรียนเกรด 12 ในกรุงเคลลี และรอบ ๆ เมือง จำนวน 387 คน ของ ชาร์มา (Sharma. 1981 : 21) พบข้อบกพร่องในเรื่องการเปลี่ยนแปลงคำ และการสร้างคำจากประโยคจำนวน 11,356 แห่ง มีที่ผิดในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้ ประโยค 550 แห่ง คิดเป็น 4.84 % อนุประโยค 1,741 แห่ง คิดเป็น 15.33 % นามวลี 4,484 แห่ง คิดเป็น 39.48 % กริยาวลี 2,795 แห่ง คิดเป็น 24.60 % วิเศษณ์วลี 1,278 แห่ง คิดเป็น 11.35 % และอื่น ๆ 508 แห่ง คิดเป็น 4.39 % นอกจากนี้ สมิทิส และโฮลสเนคท์

(Smithies and Holzknecht : 1981 : 10 - 11) ได้ศึกษาข้อบกพร่องการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาระดับอุดมศึกษาปีที่ 1 และปีที่ 2 พบข้อบกพร่องการใช้ articles มากที่สุด คือ 11.37 % และ 10 % ตามลำดับ มีการใช้คำบุพบทผิดเท่ากัน คือ 10 % ข้อบกพร่องการใช้คำ กริยาผิดมี 10.70 % และ 9.50 % ข้อบกพร่องการใช้คำนามผิดมี 7.50 % และ 11.20 % ตามลำดับ

การศึกษาข้อบกพร่องของนักเรียนเป็นวิธีหนึ่ง ที่จะช่วยปรับปรุงการเขียนภาษาอังกฤษให้ดีขึ้นได้ ข้อบกพร่องดังกล่าวถ้าหากนักเรียนได้พิจารณา และแก้ไขจากข้อบกพร่องของตนเองก็จะช่วยให้การเขียนของนักเรียนดีขึ้นได้ (Shepherd. 1952 : 91) และวิธีแก้ไขอีกประการหนึ่ง คือ ใช้ไวยากรณ์เน้นหน้าที่ (Functional grammar) ด้วยการจัดลำดับโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ แล้วนำมาสอนโดยวิธีฝึก (Drills) ก่อนจะให้นักเรียนทำการเขียนจริง เพราะไวยากรณ์ประเภทนี้

เป็นไวยากรณ์การใช้ภาษาที่มุ่งให้นักเรียนเข้าใจโครงสร้างในหนังสือเรียนให้มากที่สุด และให้ฝึกโครงสร้างแบบต่าง ๆ เพื่อใช้ในการพูด และการเขียนได้ถูกต้อง นอกจากนี้ ไชดาทิส (Zydatiss. 1973 : 18) ยังเน้นถึงการเปรียบเทียบความแตกต่างในเรื่องโครงสร้างของภาษาที่ 1 และภาษาที่ 2 เนื่องจากเขาพบสิ่งที่มีผิดพลาดมากมาย จากการเขียนเรียงความแบบอิสระของนักเรียนระดับอายุ 16 ปี ที่กำลังศึกษาในระดับมัธยมศึกษาในประเทศเยอรมนี และสิ่งที่มีผิดมากคือ การแปลสำนวนภาษาเยอรมันมาใช้เขียนเรียงความภาษาอังกฤษ และสุไร พงษ์ทองเจริญ (สุไร พงษ์ทองเจริญ 2519 : 1 - 5) ได้ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการแก้ไขข้อบกพร่องพอสรุปได้ว่า ข้อบกพร่องในการเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนไทยนั้นควรแก้ไขได้โดยที่ครูจะต้องมีความรู้เรื่องโครงสร้างภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี สามารถเปรียบเทียบโครงสร้างทั้งสองภาษาได้ เพื่อจะได้ทราบถึงวิธีวิเคราะห์ข้อบกพร่องของนักเรียน

จากความคิดเห็นและผลงานการวิจัยดังกล่าวข้างต้น จะเห็นได้ว่าการวิเคราะห์ความผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการเรียนภาษาต่างประเทศ เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์ 2 วิธี คือ การวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis : CA) ซึ่งเป็นการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาแม่ของผู้เรียนกับภาษาที่สอง และอีกวิธีหนึ่ง คือ การวิเคราะห์ข้อบกพร่อง (Error Analysis : EA) แซชเทอร์ (Schachter. 1974 : 205 - 206) กล่าวว่า การวิเคราะห์เปรียบเทียบ เป็นการวิเคราะห์ในเรื่องเสียง คำ ประโยค และรวมไปถึงระบบย่อยอื่น ๆ ระหว่างสองภาษา แต่อย่างไรก็ตาม การวิเคราะห์เปรียบเทียบ ไม่สามารถทำนาย และอธิบายปัญหาหรือข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นแก่ผู้เรียนภาษาต่างประเทศได้เสมอไป แต่การวิเคราะห์ข้อบกพร่องซึ่งมีแหล่งกำเนิดมาจากทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริวรรต สามารถอธิบายข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นของผู้เรียนภาษาต่างประเทศได้ เพราะข้อบกพร่องดังกล่าว นั้น มิใช่เกิดจากการถ่ายโอนจากภาษาแม่ แต่เพียงอย่างเดียว หากยังเกิดจากการเรียนรู้กฎเกณฑ์ของภาษาที่เรียน และได้นำมาใช้ผิด นอกจากนี้การวิเคราะห์ข้อบกพร่อง สามารถใช้วิเคราะห์ข้อบกพร่องได้ทั้งการพูด

และการเขียน ทั้งยังมีส่วนช่วยในการซ่อมเสริมในการเขียนอย่างมากอีกด้วย ตลอดจนเป็นเครื่องมืออันทรงคุณประโยชน์อย่างมากสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาแม่ และภาษาต่างประเทศอีกหลายระดับ การวิเคราะห์ข้อบกพร่องจะสามารถใช้ประโยชน์ได้ก็หากใช้ควบคู่กับการวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Sharma. 1981 : 21)

สาเหตุของข้อบกพร่องในการเขียนภาษาต่างประเทศ อาจเกิดมาจากการถ่ายโอนนิสัยจากภาษาแม่ (Mother tongue or Source Language) ที่มีต่อภาษาที่เรียน (Target or second language) ซึ่งเป็นการถ่ายโอนระหว่างภาษา (Interlanguage Interference) หรืออาจเนื่องมาจากการถ่ายโอนภายในตัวภาษาที่เรียนเอง (Intralinguage interference) (Sharma. 1981 : 22) สาเหตุที่ทำให้เกิดข้อบกพร่องนอกเหนือไปจากองค์ประกอบทางภาษาศาสตร์ ที่เรียกว่า "lapses" หรือ "mistakes" นั้น เป็นข้อบกพร่องที่ไม่เป็นระบบ ข้อบกพร่องดังกล่าวอาจเกิดจากความผิดพลาดทางอารมณ์ ความเมื่อยล้าทางกาย และทางสมอง ความผิดพลาดของความจำ แม้กระทั่งความเมา หรือข้อบกพร่องนั้นอาจเกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม (Culture Variance) เช่น ภาษาอังกฤษในประเทศอินเดีย มีคำว่า "cousin - sister", "uncle - in - law" และ "dining leaf" ใช้ในความหมายที่ว่า "ลูกพี่ลูกน้อง, ดุงเขย และ จานใบทอง" นอกจากนี้ เซลิงเกอร์ (Selinker. 1974 : 121 - 123) ยังกล่าวว่า ข้อบกพร่องอาจเกิดขึ้นจากการสรุปกฎเกณฑ์ภาษาที่เรียนผิด (Overgeneralization of target language rules) หรือเกิดจากการถ่ายโอน และขบวนการเรียนการสอนของครู (Transfer of training) และยุทธวิธีในการสื่อสารเป็นภาษาที่ 2 ของผู้เรียน (Strategy of second language communication)

จากการได้สนทนากับบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly พบว่า นักเรียนไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้นและตอนปลาย

สนใจอ่านหนังสือพิมพ์นี้มาก สังเกตได้จากมีผู้รับหนังสือพิมพ์ฉบับนี้ประจำมากกว่าหัวอื่นฉบับทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากนักเรียนที่ตัวที่จะศึกษาหาความรู้จากการอ่านหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษใน Student Weekly ไม่ยากเกินไปสำหรับสติปัญญาของนักเรียน และเป็นที่น่าสนใจอีกประการหนึ่ง คือ ภายในหนังสือพิมพ์ฉบับนี้มีคอลัมน์ถึงบรรณาธิการซึ่งนักเรียน นิสิต นักศึกษา ตลอดจนประชาชนที่สนใจ ได้เขียนจดหมายไปรวมในคอลัมน์นี้เป็นจำนวนมาก เรื่องที่เขียนส่งไปนั้น อาจจะเป็นเรื่องส่วนตัวหรือเรื่องสภาพการณ์ปัจจุบันทั้งภายในและภายนอกประเทศ เกณฑ์ในการตัดสินใจให้รางวัลนั้นต้องเป็นเรื่องที่น่าสนใจเป็นสำคัญ สำหรับเรื่องความถูกต้องของภาษาการใช้ไวยากรณ์ หรือศัพท์นั้นถือเป็นเรื่องสำคัญรองลงมา ผู้ที่ได้รับรางวัลที่หนึ่ง จะได้รับค่าตอบแทนเป็นเงิน 80 บาท รางวัลที่สองเป็นเงิน 40 บาท ส่วนเรื่องที่ไต่ลงพิมพ์ นอกจากเรื่องที่ได้รับรางวัลแล้วไม่มีค่าตอบแทนใด ๆ ทั้งสิ้น คอลัมน์นี้นับว่ามีประโยชน์อีกประการหนึ่ง คือ ทำให้นักเรียนและผู้สนใจได้ฝึกการเขียนภาษาอังกฤษไปในตัว ด้วยเหตุผลที่ได้กล่าวมาแล้ว ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระที่นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายส่งมาถึงคอลัมน์บรรณาธิการในหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์จำแนกข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ส่งมาถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly ในเรื่องโครงสร้าง

2. เพื่ออธิบายข้อบกพร่องของเรียงความว่าจัดอยู่ในประเภทใด

2.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน (Interference Errors)

2.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ (Developmental Errors)

2.3 ข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่าเป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors)

2.4 ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบายและจัดอยู่ในทั้ง 3 ประเภทได้ (Unique Errors)

3. เพื่อวิเคราะห์จำแนกข้อบกพร่องของเรียงความในคานคำศัพท์ดังนี้

3.1 ความหมายตามพจนานุกรม (Lexical Meanings)

3.2 หน้าที่ทางไวยากรณ์ (Grammatical Functions)

ความสำคัญของการวิจัย

1. ทำให้ทราบถึงข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ส่งมาถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์

Student Weekly ในคานโครงสร้าง

2. ทำให้ทราบว่าข้อบกพร่องของนักเรียนในคานโครงสร้างนั้นว่าจัดอยู่ในประเภทใด

3. ทำให้ทราบข้อบกพร่องเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ในคานความหมาย และหน้าที่ในประโยคของเรียงความ

4. เป็นแนวทางให้ ครู อาจารย์ และผู้เกี่ยวข้องกับการสอนภาษาอังกฤษได้ทราบปัญหาของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในคานโครงสร้าง และคำศัพท์ เพื่อจะได้นำไปปรับปรุงแก้ไขการเรียนการสอนการเขียนภาษาอังกฤษต่อไป

5. เป็นเครื่องช่วยในการสร้างสื่อการเรียน และการสร้างข้อทดสอบ

ขอบเขตของการวิจัย

การวิเคราะห์ครั้งนี้วิเคราะห์เฉพาะเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระที่นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย ส่งไปถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ถึง เดือนธันวาคม พ.ศ. 2525 เรียงความดังกล่าวเป็นฉบับที่ได้ลงพิมพ์ และที่ไม่ได้รับการพิจารณาลงพิมพ์ ทั้งยังมิได้รับการแก้ไขปรับปรุงจากคณะกรรมการจำนวน 305 ฉบับ

คำจำกัดความเฉพาะ

1. "ข้อบกพร่อง" หมายถึง ข้อผิดพลาดที่นักเรียนใช้โครงสร้างผิดในการเขียนเรียงความแบบอิสระ และจำแนกข้อบกพร่องดังนี้

1.1 "Interference Errors" เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียนเช่น

- My father is clerk.
- The sparrow is bird small.
- Hong Kong had many people, so every road full of cars, buses and crowded people.

1.2 "Developmental Errors" เป็นข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ เช่น

- I used to studying one poem.
- I was very exciting because it was the first time I went outside my country.

1.3 "Ambiguous Errors" เป็นข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่าเป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 เช่น

- The children were very enjoy to swim.
- There are many soldier have died.

1.4 "Unique Errors" เป็นข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ใน 3 ประเภทข้างต้นได้ เช่น

- Why did impossible ?
- Every body in the world who haven't free time ?

2. "การเขียนเรียงความแบบอิสระ" หมายถึง เรียงความที่นักเรียน
มัธยมศึกษาตอนปลาย ส่งไปถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student
Weekly. โดยนักเรียนสามารถเขียนเรื่องใดก็ได้

เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

ในปัจจุบันนี้มีการศึกษารากาต่างประเทศอย่างกว้างขวางทั่วโลก เนื่องจากมนุษย์ต้องติดต่อไปมาหาสู่กัน หรือต้องแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน ฉะนั้น การศึกษารากาต่างประเทศจึงจำเป็นและมีความสำคัญยิ่ง แต่ผู้ศึกษารากาต่างประเทศต้องประสบปัญหาในการเรียนภาษาไม่น้อย นักภาษาศาสตร์และผู้สนใจในทางภาษาเป็นจำนวนมาก ได้ศึกษาวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นกับผู้เรียนภาษาต่างประเทศ วิธีวิเคราะห์ที่นิยมกันอยู่มี 2 วิธี คือ การวิเคราะห์เปรียบเทียบและการวิเคราะห์ข้อบกพร่อง

การวิเคราะห์เปรียบเทียบ เป็นการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่สอง การวิเคราะห์ดังกล่าวนี้สามารถใช้เป็นเครื่องมือในการทำนายปัญหาในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศได้ และปัญหาดังกล่าวเกิดจากการถ่ายโอนภาษาแม่ เช่น นักเรียนไทยมีปัญหาในเรื่องการใช้ "articles" และ "tenses" เพราะว่าสิ่งเหล่านี้ไม่มีใช้ในภาษาไทย แต่การวิเคราะห์ข้อบกพร่อง เป็นการวิเคราะห์เพื่ออธิบายปัญหาที่เกิดจากการเรียนภาษาที่สองทั้งในด้านการพูดและการเขียน

ผลงานวิจัยเกี่ยวกับประเทศไทย

การเรียนรูภาษากาต่างประเทศโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาอังกฤษของคนไทย นับว่ายังมีปัญหามากในทุกระดับ ดังปรากฏอยู่ในผลงานการวิจัยของคนไทยและชาวต่างประเทศ เช่น ดิกเคสัน (Dickason, 1957 : 2 - 5) ได้ศึกษาวิเคราะห์เรียงความของอาจารย์ไทยจำนวน 60 คน แล้วได้จัดประเภทข้อบกพร่องที่พบดังนี้ การสะกดคำ (Spelling) การเขียนประโยคที่ไม่สมบูรณ์ (Fragments) การเปลี่ยนแปลงในประโยค หรือในอนุเจต (Paragraph) อย่างไม่สมเหตุสมผล (Shift) ความสอดคล้องระหว่างประธานและกริยา (Agreements) การใช้รูปคำกริยา (Verb

Forms) การใช้คำนำหน้านาม (Articles) ผิด หรือไม่ใช้คำนำหน้านามในที่ที่
ควรใช้ การเลือกใช้คำ (Word Choice) การใช้คำสรรพนามแทนคำนาม
(Reference) และการใช้สำนวนภาษา (Idiomatc Expression)

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องการเขียนภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษา ยังไม่ผู้จะ
แพร่หลาย แต่ก็มีบ้าง เช่น สุันธา สุกันธิ์ (Sunanta Supanila, 1971:7-8)
ได้ทำการวิจัยเกี่ยวกับวิธีสอนการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษา
ตอนปลายในประเทศไทย และได้เสนอปัญหาซึ่งเป็นสาเหตุให้นักเรียนไทยในชั้นมัธยม
ศึกษาตอนปลาย ไม่ประสบความสำเร็จในการเขียนเรียงความ ทั้งนี้เนื่องจากครูมักจะ
ให้นักเรียนเขียนเรียงความแบบอิสระเป็นส่วนใหญ่ ผลจากการเขียนก็คือ จะปรากฏข้อ
ผิดพลาดมากมายในการเขียนเรียงความของนักศึกษา ข้อผิดพลาดที่พบได้แก่ โครงสร้าง
การใช้ศัพท์ และการสะกดคำ สิ่งเหล่านี้ทำให้ครูผู้สอนเกิดความท้อใจ ในขณะเดียวกัน
เมื่อนักเรียนพบข้อผิดพลาดเช่นนี้ ก็เกิดความเบื่อหน่ายและเสียกำลังใจในการที่จะเขียน
เรียงความครั้งต่อไป ผู้วิจัย ได้ให้ความคิดเห็นอื่น ๆ ที่เป็นอุปสรรคต่อการเขียนเรียง
ความของนักเรียน เช่น

1. ครูใช้เวลาจำกัดในการเตรียมตัวสำหรับเขียน
2. นักเรียนขาดการแนะแนวในการปรับปรุงการเขียน
3. นักเรียนขาดการฝึกทักษะด้านภาษา เช่น โครงสร้าง ศัพท์และการสะกดคำ
4. นักเรียนมักจะเขียนประโยคต่าง ๆ โดยการแปลสำนวนภาษาไทย

จากปัญหาดังกล่าวพอสรุปได้ว่า นักเรียนไทยระดับมัศึกษามีปัญหาในด้านการใช้
โครงสร้าง คำศัพท์ และการสะกดคำ สิ่งเหล่านี้หาได้สิ้นสุดเพียงระดับนี้ไม่ แม้แต่ระดับ
อุดมศึกษาก็ยังประสบปัญหาในเรื่องเหล่านี้ เช่น ประพาศน์ พฤทธิประภา (Prapart
Brudhiprabha, 1972 : 30 - 39) ได้ศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียน
เรียงความของนักศึกษาวิทยาลัยกรุงจำนวน 150 คน พบข้อบกพร่องในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

1. นักศึกษานำกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมาแล้ว ไปประยุกต์ใช้ในกระสวนประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน เช่น ใช้ "to" หลังกริยาช่วย เช่น I should to work.

2. นักศึกษาใช้กฎเกณฑ์ความจำเป็น เช่น เติม "-s" หลังประธานเอกพจน์บุรุษที่ 1 เช่น I lives with my father.

3. นักศึกษาประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ ยังไม่สมบูรณ์ เช่น ไม่เติม "-ing" หลังกริยา ที่แสดงเหตุการณ์ซึ่งกำลังเกิดขึ้น เช่น They are live in Korat.

4. นักศึกษาสรุปกฎเกณฑ์ผิด เช่น นักศึกษาเข้าใจว่า "was" และ "had" เป็นตัวแสดงถึงอดีตกาล เช่น

I was finished Prathom 7.

I had wanted.

สำหรับ (กองกาญจน์ นิธิพงศ์) (กองกาญจน์ นิธิพงศ์ 2515 : (66)) ได้ทำการวิจัยขอบทร้องในการเขียนภาษาอังกฤษ ของนิสิตปริญญาตรี ปีที่ 4 จากวิทยาลัยวิชาการศึกษาเจ็ดแห่ง พบว่า นิสิตมีข้อบกพร่องในด้านความเข้าใจ ความหมายของศัพท์และสำนวน โครงสร้าง การสะกดคำ และการใช้เครื่องหมายวรรคตอน คิดเป็นร้อยละ 86 77 74 และ 72 ตามลำดับ ซึ่งสอดคล้องกับผลงานการวิจัยของ ประทีป รุ่งทรานนท์ (ประทีป รุ่งทรานนท์ 2517 : 57) ที่ได้ศึกษาข้อบกพร่องการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาวิทยาลัยครู ระดับประกาศนียบัตรวิชาการศึกษาปีที่ 2 จากวิทยาลัยครู 6 แห่ง พบว่า นักศึกษามีข้อบกพร่องด้านการใช้ศัพท์ และสำนวนมากที่สุด คือ ร้อยละ 54.43 การสะกดคำร้อยละ 53.31 และข้อบกพร่องด้านโครงสร้างพบน้อยที่สุด คือ ร้อยละ 52.79

จะเห็นได้ว่าจำนวนข้อบกพร่อง ขึ้นอยู่กับประสบการณ์และระยะเวลาที่ได้ทำการศึกษามานานต่างประเทศ นอกจากนี้ พล กำปงส์ (Phon Khamphang. 1974 : 215 - 222) ได้ศึกษาเปรียบเทียบปัญหาการใช้คำพบบทที่ใช้กับเวลาและสถานที่ จำนวน 8 คำ ของนักศึกษาไทย และนักศึกษาชาวต่างประเทศ ได้แก่ นักศึกษาที่พูดภาษาญี่ปุ่น

สเปน เปอร์เซีย เกาหลี อิตาลี จีน โปรตุเกส และอาระบิก ซึ่งรวมกันเรียกว่า
กลุ่มรวม นักศึกษาคงกล่าวศึกษามหาวิทยาลัยเป็นภาษาที่สอง ในโรงเรียนศึกษาผู้ใหญ่
ในลอสแอนเจลิส จำนวน 169 คน ผลจากการศึกษาปรากฏว่า จากข้อทดสอบจำนวน
45 ข้อ พบว่านักศึกษาไทยและนักศึกษากลุ่มรวม มีปัญหาการใช้คำบุพบท 8 คำ จำนวน
16 ข้อ ดังนี้

1. ทั้งนักศึกษาไทยและนักศึกษากลุ่มรวมมีปัญหาาร่วมกัน จำนวน 11 ข้อ ดังนี้

(1) a. at By inquiring at the Student Housing Bureau.

b. by My desk is the one by the door ...

c. for ... leave for New York ... (3)

d. from He had just arrived from the airport.

e. on On a very hot day.

f. to He left his entire estate to the city.(2)

g. Ø ...if you relax a few minutes first.(2)

สำหรับประโยคที่ไม่ต้องการคำบุพบท นักศึกษาส่วนมากใช้คำบุพบทจาก 1 ใน

7 คำแทน

2. นักศึกษากลุ่มรวมมีปัญหาการใช้คำบุพบทจำนวน 5 ข้อดังนี้

(2) a. at ... living at your apartment.

b. from ... he ran away from home.

c. in ... he got a raise in six months.

d. on ... on weekend night. (2)

3. เมื่อดูจากข้อ 1 คำบุพบท from (1d) และ Ø (1g) จะเป็น
ปัญหาสำหรับนักศึกษาไทยมากกว่ากลุ่มรวม ขณะที่คำบุพบท to (1f) และ for (1c)
เป็นปัญหาสำหรับนักศึกษากลุ่มรวม

4. กลุ่มนักศึกษาผู้ที่มีปัญหาโดยเฉพาะอย่างยิ่งคำว่า in (2c)

5. กลุ่มนักศึกษาผู้ที่มีปัญหาการใช้คำบุพบท for (1c) และ from (2b) มากกว่ากลุ่มอื่น

นอกจากนี้ ศิริพร ลิ้มตระกูล (Siriporn Limtrakarn. 1979 : 5997) ได้ศึกษาวิเคราะห์ตัวแปรการใช้ภาษาในแบบทดสอบการอ่านและการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตปริญญาตรี ปีที่ 1 คณะวิศวกรรมศาสตร์ ที่สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า วิทยาเขตลาดกระบัง จำนวน 101 คน ในปี ค.ศ. 1977 โดยใช้แบบทดสอบ Cloze Test 2 ชุด แบบทดสอบการอ่าน "Davis Reading Test" แบบทดสอบวัดความสามารถในการเขียน "TOEFL Writing Ability Test" และแบบทดสอบการเขียนเรียงความ ผลจากการศึกษาวิเคราะห์ พบว่า ความสัมพันธ์ของคะแนนเฉลี่ยผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน (G.P.A.) และคะแนนจากแบบทดสอบดังกล่าว มีความสัมพันธ์กันต่ำมาก แบบทดสอบ "Davis Reading Test" ไม่สามารถใช้วัดทักษะการอ่านของกลุ่มตัวอย่างนี้ได้ นอกจากนี้ยังพบว่านิสิตไทยมีข้อบกพร่องการเขียนที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยจากภาษาแม่ที่มีต่อภาษาที่เรียน มากกว่าประเภทที่เกิดจากการพัฒนาทางภาษายังไม่สมบูรณ์ หรือประเภทที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทใดได้ และนิสิตไทยยังมีปัญหาในเรื่องการใช้ "article" คำกริยาและคำบุพบทอยู่มาก ส่วน

จรัส อุบล (Charas Ubol. 1981 : 11 - 12, 66 - 68) ได้ศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษของนิสิตปีที่ 1 และนิสิตปีที่ 3 วิชาเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ปัตตานี ปี 1978 โดยให้นิสิตปีที่ 1 จำนวน 150 คน เขียนเรียงความแบบอิสระขึ้นในสัปดาห์ที่ 5 เดือนกรกฎาคม ปี 1978 ทั้งนี้นิสิตต้องเขียนเรียงความประมาณ 200 คำ ภายในเวลา 50 นาที โดยให้เลือกเขียน 1 เรื่อง จากหัวข้อต่อไปนี้

1. What Would You Like Your Future To Be ?
2. The Most Terrible Day In My Life
3. The Happiest Day In My Life

4. Compare Your Life Between Now And Before Your
Entering This University

5. นิสิตเลือกหัวข้อเรื่องที่น่าสนใจไปจากเรื่องดังกล่าวตามความสนใจของ
นิสิตเอง หลังจากนั้นประมาณ 4 เดือน ผู้วิจัยได้ให้นิสิตปีที่ 1 จากกลุ่มเดียวกัน จำนวน
100 คน แปลภาษาไทยให้เป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 200 คำ จากเรื่อง "โครงการ
อนาคตของข้าพเจ้า" และผู้วิจัยได้นำเรื่องเดียวกันนี้ ให้นิสิตปีที่ 3 วิชาเอกภาษาอังกฤษแปล
โดยกำหนดเวลาให้ 50 นาที สำหรับการแปล ผลจากการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบ
ข้อบกพร่อง กลุ่ม A ซึ่งได้จากการเขียนเรียงความกับกลุ่มซึ่งได้จากการแปลภาษาไทย
เป็นภาษาอังกฤษของนิสิตปีที่ 1 มีข้อบกพร่องดังนี้

กลุ่ม A มีมากกว่า กลุ่ม B ในเรื่องต่อไปนี้

	กลุ่ม A	กลุ่ม B
1. Tenses	(14.6 %)	(10.4 %)
2. Agreements	(9.7 %)	(1.7 %)
3. Infinitives and Gerunds	(3.3 %)	(2.0 %)
4. Pronouns	(2.7 %)	(1.3 %)
5. Word Order	(3.5 %)	(0.9 %)

กลุ่ม B มีมากกว่ากลุ่ม A ในเรื่องต่อไปนี้

	กลุ่ม B	กลุ่ม A
1. Determiners	(14.5 %)	(8.8 %)
2. Prepositions	(9.2 %)	(5.3 %)
3. Adjectives	(4.9 %)	(4.9 %)

จากข้อบกพร่องดังกล่าวพออธิบายได้ว่า เนื่องจากกลุ่ม B เป็นเรื่องของการแปล
จึงเป็นการยากที่จะหลีกเลี่ยงปัญหาในเรื่องการใช้ศัพท์ สำหรับกลุ่ม A ที่พบข้อบกพร่อง
ในระดับประโยคมากนัก เพราะนิสิตมีอิสระในการเลือกใช้ศัพท์ที่จะเขียนเป็นประโยค
ได้มากกว่า

สำหรับการเปรียบเทียบอัตราข้อบกพร่องของกลุ่ม B และกลุ่ม C ซึ่งเป็นการแปล
ของนิสิตปีที่ 3 เอกภาษาอังกฤษ ดังนี้

กลุ่ม B มีมากกว่ากลุ่ม C ในเรื่องต่อไปนี้

	กลุ่ม B	กลุ่ม C
1. Determiners	(14.5 %)	(9.2 %)
2. Prepositions	(9.2 %)	(7.2 %)
3. Spelling	(9.2 %)	(6.4 %)
4. Punctuation	(3.2 %)	(1.5 %)
5. Capitalization	(3.17 %)	(1.3 %)
6. Miscellaneous	(5.6 %)	(2.2 %)

กลุ่ม C มีมากกว่ากลุ่ม B ในเรื่องต่อไปนี้

	กลุ่ม C	กลุ่ม B
1. Tenses	(13.6 %)	(10.4 %)
2. Agreements	(3.0 %)	(1.7 %)
3. Pronouns	(3.0 %)	(1.3 %)
4. Conjunctions	(2.0 %)	(0.6 %)
5. Adjectives	(7.9 %)	(4.0 %)
6. Spoken Form	(10.3 %)	(6.9 %)
7. Style	(4.2 %)	(1.8 %)
8. Gaps	(1.7 %)	(0.4 %)

การที่กลุ่ม C มีข้อบกพร่องในเรื่องเครื่องหมายวรรคตอนน้อยกว่ากลุ่ม B นั้น
เนื่องจากว่านิสิตปีที่ 3 ได้รับการศึกษามากกว่า ในทางตรงกันข้าม กลุ่ม C มีข้อ
บกพร่องในเรื่องลีลาการเขียนมากกว่า เพราะนิสิตปีที่ 3 เขียนประโยคซับซ้อนกว่ากลุ่ม
นิสิตปีที่ 1 ที่แปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

พอสรุปได้ว่าปัญหาการเขียนภาษาอังกฤษของคนไทยมีอยู่ทุกระดับชั้น ในเรื่อง โครงสร้าง (Structure) การใช้คำศัพท์ (Vocabulary) การใช้ เครื่องหมายวรรคตอน (Mechanics) ตลอดจนลีลาในการเขียน (Style) ข้อบกพร่องเกิดขึ้นได้มากหรือน้อยขึ้นอยู่กับความสนใจ ประสบการณ์ และเวลาที่ใช้ในการศึกษาภาษาต่างประเทศ

ผลงานวิจัยในต่างประเทศ

ในต่างประเทศการวิจัยในด้านการวิเคราะห์ข้อบกพร่องมีอยู่อย่างแพร่หลาย ทั้งในทวีปเอเชีย ยุโรป และแม้แต่อเมริกา นอกจากนี้ยังได้ศึกษากันเกือบทุกระดับ ตั้งแต่ ชั้นประถมศึกษาจนถึงระดับอุดมศึกษา อาทิ ยากวัส (Aguas, 1964 : 3561-A) ได้ศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษของชาวตากาล็อก ประเทศฟิลิปปินส์ เพื่อวิเคราะห์ข้อบกพร่องที่ได้จากการเปรียบเทียบภาษาแม่ และภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษา ที่ 2 กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ จำนวน 300 คน เป็นนักเรียนระดับประถมศึกษา 2 แห่ง มัธยมศึกษา 1 แห่ง และมหาวิทยาลัย 4 แห่ง ผลจากการศึกษาพอกล่าวสรุปได้ว่า

1. ภาษาแม่เป็นอุปสรรคต่อการเขียนภาษาอังกฤษ เพราะภาษาอังกฤษแตกต่างจากภาษาแม่ซึ่งเป็นสาเหตุที่สำคัญที่สุด ฉะนั้นจึงก่อให้เกิดข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษ

2. นักเรียนใช้แนวเทียบผิด (False analogy) ซึ่งเป็นสาเหตุรองลงมา ที่ทำให้เกิดข้อบกพร่องขึ้นในการเขียนภาษาอังกฤษ

ในยุโรปมีผู้ทำการศึกษาไว้เป็นจำนวนมาก อาทิ อาคาราส (Madarasz, 1968:931A) ได้ศึกษาวิเคราะห์การเปรียบเทียบเชิงภาษาศาสตร์ และการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเรียนภาษาอังกฤษ และภาษาฮังการี เพื่อศึกษาว่าการวิเคราะห์เปรียบเทียบ ภาษา โดยวิธีภาษาศาสตร์จะเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพเพียงพอหรือไม่ในการทำนาย ปัญหาเพื่อใช้เป็นพื้นฐานการเขียนไวยากรณ์เกี่ยวกับการเรียนการสอน การทดลองครั้งนี้

ทำขึ้นที่ "Defense Language Institute West Coast Hungarian Department" โดยใช้นักเรียน จำนวน 35 คน ผลจากการศึกษาพบว่า

1. ถึงแม้ความแตกต่างระหว่างโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาทั้งสอง จะเป็นสิ่งสำคัญที่สุดที่ก่อให้เกิดปัญหาในการเรียนก็ตาม แต่ยังมีองค์ประกอบอื่น ๆ อีกสองประการที่จะต้องพิจารณาเพื่อที่จะสร้างเกณฑ์วัดระดับความยากง่าย เพื่อใช้เป็นแนวทางในการเขียนตำราไวยากรณ์ คือ อุปสรรคในภาษาต่างประเทศที่เรียนนั้นประการหนึ่ง และความยากของการเรียนภาษาต่างประเทศอีกประการหนึ่ง

ผู้วิจัยได้สรุปผลการศึกษาว่า การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษา เป็นเครื่องมือที่ทรงคุณค่าในการทำนายความยากซึ่งเกิดจากความแตกต่างของภาษาทั้งสอง แต่อย่างไรก็ตามการวิเคราะห์เปรียบเทียบ ไม่สามารถนำมาใช้ในกรณีที่มีความยากนั้น เกิดจากอุปสรรคที่มีอยู่ในภาษาต่างประเทศนั้นเอง ดังนั้นวิธีการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาก็ดี วิธีการวิเคราะห์ข้อบกพร่องก็ดี ทั้งสองวิธีจะช่วยส่งเสริมเกื้อกูลซึ่งกันและกัน ฉะนั้นจึงจำเป็นต้องอาศัยทั้งสองวิธีนี้เป็นแนวทางในการเขียนไวยากรณ์เพื่อใช้ในการเรียนการสอน

นอกจากนี้ยังมีผู้วิจัยในเอเชียอีกผู้หนึ่ง คือ โฮ วาห์คัม (Ho Wah Kum. 1973 : 48 - 63) ได้ศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ จำนวน 250 ฉบับของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย จากโรงเรียน 13 แห่ง ในประเทศสิงคโปร์ ในเดือนพฤศจิกายน 1971 ผลจากการศึกษาพบว่า ข้อบกพร่องในเรื่องการใช้คำกริยาให้สัมพันธ์กับกาลมีถึง 44 % เพราะนักเรียนใช้ปัจจุบันกาลแทนอดีตกาล ส่วนการใช้คำกริยาให้สัมพันธ์กับพจน์ พบข้อบกพร่อง 36 % ข้อบกพร่องการใช้นามเอกพจน์ พหูพจน์ การใช้สรรพนาม และคำที่ใส่นำหน้านามพบมากเป็นอันดับ 3 ข้อบกพร่องเรื่องการใช้คำศัพท์มีประมาณ 60 % ข้อบกพร่องคำไวยากรณ์โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำบุพบท และที่พบมากที่สุดได้แก่ in, on, to และ at เนื่องจากว่านักเรียนไม่ใช้คำบุพบททั้ง 4 คำ กับจำนวน (two-word verb) ข้อบกพร่องการใช้ "article" มีมากกว่า 50 % และข้อบกพร่องที่พบในการสะกดคำนั้น เนื่องมาจากใช้แนวเทียบผิด (False analogy) /

จากการได้ศึกษางานการวิจัยทั้งภายในประเทศ และต่างประเทศ พอสรุป
ได้ว่า ไม่ว่าชนชาติใดภาษาใดที่เรียนภาษาต่างประเทศ ย่อมมีปัญหา หรือข้อบกพร่องใน
การเรียนทั้งในการพูด และการเขียนได้เหมือนกัน เช่น จากตัวอย่างผลการวิจัยข้างล่างนี้

Richards's data

- *He is speaks French.
- *We are walk to school everyday.
- *She cannot to go.
- *The teacher was told us.
- *I am interesting in that.

Brudhipraba's data

- *He is sings.
- *They are live in Korat.
- *I can to go
- *I was finished Prathom 7.
- *Thai student is interesting
in English.

ที่มา Brudhiprabha (1972 : 44)

จากตัวอย่างผลการวิจัยข้างบนนี้ แสดงให้เห็นว่าข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นของผู้เรียน
หลายภาษามีลักษณะร่วมกัน จึงสามารถสรุปได้ว่าข้อบกพร่องในเรื่องการผันการทาง
ภาษาของผู้เรียนยังไม่สมบูรณ์ เป็นข้อบกพร่องที่มีลักษณะเป็นสากล

วิธีดำเนินการ

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ดังนี้

วิธีรวบรวมข้อมูล

1. รวบรวมเรียงความที่ส่งมาลงในหนังสือพิมพ์ Student Weekly ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ถึงเดือนธันวาคม 2525

การจัดกระทำกับข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล

1. เลือกเรียงความที่ไม่ต้องการออก ได้แก่ เรียงความของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น นิสิต นักศึกษาตลอดจนประชาชนที่สนใจ เลือกเฉพาะเรียงความของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายได้ 305 ฉบับ และใช้เป็นข้อมูลทั้งหมด
2. ตรวจสอบข้อบกพร่องในเรียงความภาษาอังกฤษแต่ละฉบับโดยเน้นโครงสร้างและคำศัพท์เป็นสำคัญ
3. บันทึกข้อบกพร่องลงในบัตรบันทึกข้อมูล
4. จำแนกข้อบกพร่องในเรื่องโครงสร้าง โดยใช้วิธีการวิเคราะห์ของริชาร์ด (Richards, 1970) และ ดูเลย์ และ เบิร์ท (Dulay and Burt, 1974) ดังนี้

4.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน (Interference Errors) ได้แก่

4.1.1 การไม่ใช้ "article" หน้าคำนาม เช่น

My father is clerk.

4.1.2 การไม่เติม "-s" หลังคำกริยาที่ใช้กับประธานที่เป็น

เอกพจน์ เช่น

The voice wake me up.

4.1.3 ใช้โครงสร้างภาษาไทยในภาษาอังกฤษ เช่น

The sparrow is bird small.

4.1.4 ใช้คำคุณศัพท์เป็นกริยาในประโยค เช่น

I don't good in English.

4.1.5 ใช้การแปลคำต่อคำ เช่น

I like the tale book, but I not like to read the fable book because I feel it's no useful.

4.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ (Developmental Errors) ได้แก่

4.2.1 การ นำกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมา ไปประยุกต์ใช้ใน กระบวนการประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน (Overgeneralization) เช่น

4.2.1.1 ใช้ "to" หลังกริยาช่วย เช่น

I will to go.

4.2.1.2 การไม่ใช้ "to" ระหว่างกริยาแท้ 2 ตัว เช่น

I like — study English.

4.2.1.3 ใช้ "to" หลังกริยา "like" เช่น

My friend and I like to reading.

4.2.1.4 ใช้ "be" หลังกริยาช่วย เช่น

Every on will be answer with

one voice.

4.2.1.5 ใช้ "be to" หลังกริยาช่วย เช่น

The country will be to strong.

4.2.1.6 ใช้ "be" หน้าคำกริยาแท้ เช่น

I am agree and very proud

of my cards.

เป็นเจ้าของ เชน

said to them.

4.2.1.7 ใช้ "is" และ "of" ในการแสดงความ

My English's teacher always

From the point of view of mine...

4.2.1.8 ใช้ "using" หลังคำบุพบท "to" เชน

I used to studying one poem.

4.2.2 การฝ่าฝืนกฎ (Violation of rule
restriction) เชน

4.2.2.1 ใช้กริยาไม่สอดคล้องกับประธาน เชน

I thinks you have good

sisters like me.

4.2.2.2 ใช้ "lead" ผิด

My sister runned away.

4.2.2.3 ใช้กริยาที่เกี่ยวข้องกับความรู้สึกผิด เชน

He felt very exciting.

4.2.2.4 ใช้ประโยคไม่สอดคล้องกับกาล เชน

We move into this house

five years ago.

ไม่สอดคล้องกับคำนาม เชน

4.2.2.5 ใช้ "there is" และ "there are"

Now there is a lot of hotels

for the tourist.

But there are a lot of rubbish

every where.

4.2.2.6 ใช้กริยาที่ไม่ต้องการ "to" เช่น

I saw many people to swim

in the sea.

4.2.2.7 ใช้กริยาในสอดคล้องกับกริยาช่วย เช่น

We are catched the sea crabs.

4.2.2.8 ใช้ "indefinite article"

เกินความจำเป็น เช่น

He is married to an Thai girl.

4.2.2.9 ใช้กริยาหลังรูปประโยคขอร้องผิด เช่น

Please sent my name in

Student Weekly.

4.2.2.10 ใช้รูป "to" แทน "there is" เช่น

It is rice in the field.

4.2.3 การประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ ยัง ไม่สมบูรณ์ (Incomplete

Application of rule) เช่น

4.2.3.1 การไม่เติม "-ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลัง

"be" เช่น

I am study_in Bangkok.

4.2.3.2 ใช้ "Now" และ "being" เป็น

"present continuous tense" เช่น

Now i studying in M.5.

4.2.3.3 การไม่เติม "-s" หลังนามพหูพจน์ เช่น

There are the problem_of the

society.

4.2.3.4 ใช้ประโยคเงื่อนไขยังไม่สมบูรณ์ เช่น

I think that if I were true, I
will explain about it.

4.2.3.5 การไม่เติม "be" หรือ "ed" ใน

ประโยคกรรมวาจก เช่น

The English was need_for me.
I hope that it will_printed

in Student Weekly.

4.2.3.6 การไม่เติม "ed" หลังกริยาใน

"perfect tense" เช่น

I had ever warn_him for
several times to stop smoking.

4.2.3.7 การไม่เติม "be" หน้ากริยา เช่น

I_waiting the bus at the bus stop.

4.2.3.8 เรียงลำดับคำใหม่ "indirect question"

และคำในบางกระดานประโยคยังไม่สมบูรณ์ เช่น I want to know what shall I do?

She brought up so.

4.2.3.9 การไม่เติมคำบุพบทในตำแหน่งที่ต้องการ เช่น

I got back home = evening.

4.2.3.10 เติมคำบุพบทในที่ที่ไม่ต้องการ เช่น

I return to home.

4.2.3.11 การไม่เติม "-ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลังคำ

บุพบท เช่น

I must go to work or go on study.

4.2.3.12 ใช้คำพหูพจน์ เช่น

I am looking forward for it.

4.2.3.13 ใช้สรรพนามไม่สอดคล้องกับนาม เช่น

Every body in the world want the comfort in their life.

4.2.3.14 การไม่เติมคำหลัก และคำไวยากรณ์ที่จำเป็น

เช่น

I decide to buy — immediately.

Why people visit Kaengsapue ?

4.2.4 การสรุปกฎเกณฑ์ผิด (Hypothesizing of false concepts) เช่น

4.2.4.1 ใช้ "was" และ "were" เป็นตัวแสดง

"past simple tense" เช่น

I was not forgot it.

We were enjoy together.

4.2.4.2 ใช้ "had" เป็นตัวแสดง "past simple

tense" เช่น

I had arrived in Prathumthanee

at 5 p.m.

4.2.4.3 เติม "is" หลังนามที่ตามหลัง "every"

เช่น

Today English is used in

every countries.

4.3 ข้อบกพร่องที่กำกวมไม่สามารถจำแนกได้ว่าเป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือ ประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors) เช่น

4.3.1 การไม่เติม "relative pronouns" เช่น

Therefore, the people live in
Northeastern love him and respects him very much.

4.3.2 โครงสร้างอื่น ๆ เช่น

I have born in the family poor.

4.4 ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบายและจัดอยู่ใน 3 ประเภทได้ (Unique Errors) เช่น

4.4.1 โครงสร้างที่มีลักษณะพิเศษ เช่น

What doing my sister now ?

5. จำแนกข้อบกพร่องของเรียงความในด้านคำศัพท์ดังนี้

5.1 ความหมายตามพจนานุกรม เช่น

The bus tighten, someone must hang.

The schoolboy attach narcotic very much.

There are two kinds of friends. One is
eaten friend and the other is dead friend.

5.2 หน้าที่ยาวไวพจน์ เช่น

I have born in the family poor.

It important for me.

ข้อบกพร่องเกิดจากนักเรียนใช้คำศัพท์ผิดหน้าที่ คือตัวอย่างแรกของนักเรียนใช้คำคุณศัพท์ "poor" ไว้ห่อหุ้มคำนาม "family" และ ตัวอย่างที่ 2 นักเรียนใช้คำคุณศัพท์ "important" เป็นกริยาของประโยค

6. บันทึกและนับความถี่ของร่องทั้งด้านโครงสร้างและคำศัพท์
7. เสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลพร้อมเป็นร้อยละ
8. อภิปรายผล และขอเสนอแนะ

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการลำดับดังนี้

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน

(Interference Errors)

2. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์

(Developmental Errors)

- 2.1 การนำกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมา ไปประยุกต์ใช้ในกรณีประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน (Overgeneralization)

- 2.2 การฝ่าฝืนกฎ (Violation of rule restriction)

- 2.3 การประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ที่ยังไม่สมบูรณ์ (Incomplete application of rule)

- 2.4 การสรุปกฎเกณฑ์ผิด (Hypothesizing of false concepts)

3. ข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่า เป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors)

4. ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ในทั้ง 3 ประเภทได้ (Unique Errors)

5. ข้อบกพร่องเกี่ยวกับคำศัพท์

- 5.1 ความหมายตามพจนานุกรม (Lexical Meanings)

- 5.2 หน้าที่ทางไวยากรณ์ (Grammatical Functions)

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน

ตาราง 1 แสดงจำนวนข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมดใน "Interference Errors"

	✓ "Interference Errors"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด	
		415	
A.	✓ การไม่ใช้คำนำหน้านาม เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I like examination. Because it is important subject for you. I want to be nurse in future. Indirectly, we can bring a tree to build house. I want to help sick people who are poor in country.	84	20.24
B.	การไม่เติม -s หรือ -ed หลังคำกริยาที่ใช้กับประธานเอกพจน์ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	The voice wake me up. My teacher teach students. Flood cause inconvenient traffic. Each day in the U.S. seem very short for me.	55	13.25

	She write to tell me about town that she stay. My teacher advice me to buy Student Weekly.		
C.	ใส่คุณศัพท์เป็นกริยาในประโยค เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I don't <u>good</u> in English. It <u>important</u> for me. The world will <u>calm</u> again. If I <u>rich</u> I will help the poor children. I don't <u>angry</u> them. Student will <u>active</u> too.	63	15.18
D.	ใส่โครงสร้างภาษาไทยในภาษาอังกฤษ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I want to pass the examination <u>final</u>. It's colour <u>black</u> and very big. His father and mother are farmer very <u>poor</u>. They have not money enough to buy buffaloes for plough a field. You are businessman <u>famous</u> in Thailand.	36	8.68

E.	ใช้การแปลคำต่อคำ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	How do you think about him? Although I work hard but my skin doesn't have sweat. I was truly somebody which helped fireman to put out fire. My house is live here. It has no safe. I have nineteen year olds. Have anyone who will help me ? I like the tale book, but I not like to read the fable book because I feel it's no useful. Give sunshade for life everybody and useful earth. If who no speak English, he couldn't find for to work.	177	42.65

จากตาราง 1 จะเห็นว่าข้อบกพร่องทั้งหมด 415 แห่งนั้น ปรากฏว่าข้อบกพร่องในเรื่องการแปลคำต่อคำมีมากที่สุด ซึ่งมีถึงร้อยละ 42.65 รองลงมาคือ การไม่ใช่คำนำหน้านามมีอยู่ร้อยละ 20.24 ส่วนการไม่เติม -s หลังคำกริยาที่ใช้กับประธานเอกพจน์ และใช้โครงสร้างภาษาไทยในภาษาอังกฤษมีอยู่ร้อยละ 13.25 และ 8.68 ตามลำดับ

ตาราง 2 แสดงจำนวนข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมดใน "Developmental Errors"

2.1	"Overgeneralization"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด 76	
	ใช้ "to" หลังกริยาช่วย เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	When their children can't to pass the exam... It will not to be born. Someone must to work all the time. We know whether we should to play or not. Why I shall to learn English well. Don't to try it for your like.	14	18.42
B.	การไม่ใช้ "to" ระหว่างกริยาแท้ 2 ตัว เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I try win it. I begin study English since primary. I want everybody attempt in study. I like study science very much. I hope receive sympatize from the people in the village.	16	20.05

C.	ใช้ to to หลังกริยา "like, love, try" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	My friend and I like to reading and playing football very much. The people in The Thailand love to reading. So that I like try to reading.	3	3.94
D.	ใช้ to to หลังกริยาช่วย เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Everyone will be answer with one voice "The position of Thailand is going to get worse. Because it will be help me into success in English language. However before the people will be study.	3	3.94
E.	ใช้ to to หลังกริยาช่วย เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	The country will be to strong country. I have been to reading Student Weekly since last year.	3	3.94

F.	ใช้ "be" หน้ากริยาแท้ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	However I will try to be finish. I'm attempt to learn. I'm agree and very proud of my cards. One day, when my teacher is finished her lesson. He feels glad that I, the only person, can understand him clearly.	27	35.52
G.	ใช้ "do" และ "does" ในการแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	My English's teacher always said to them to love reading. Today a Thai's children is delicious Doracron comic book very much. There is an ancient Thai's house too. In the morning before they go go to school they must help parents's work. From the point of view of mine nowadays is very important.	6	7.89

H.	ใช้ "-ing" หลังคำบุพบท "to" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I used to <u>studying</u> on opoa. I find that it's very fun to <u>writing</u>. For this method I knew a good deal of knowledge how to <u>writing</u> a letter. One is to <u>camping</u> at Niagara Waterfall and the other is to <u>camping</u> at the beach in California.	4	5.26

จากตาราง 2.1 ผลปรากฏว่าข้อบกพร่องทั้งหมด 76 แห่ง พบในสิ่งต่อไปนี้

1. ใช้ "be" หน้ากริยาแท้ มีจำนวนมากที่สุด คือร้อยละ 35.52
2. การไม่ใช้ "to" ระหว่างกริยาแท้ 2 ตัว มีอันดับรองลงมา คือร้อยละ

20.05

3. ใช้ "to" หลังกริยาช่วย มีร้อยละ 18.42
4. ใช้ "is" และ "of" ในการแสดงความเป็นเจ้าของ มีร้อยละ 7.98
5. ใช้ "-ing" หลังคำบุพบท "to" มีร้อยละ 5.26
6. ส่วนการใช้ "to" หลังกริยา "like, love, try" ใช้ "be"

หลังกริยาช่วย และใช้ "be to" หลังกริยาช่วย มีจำนวนเท่ากัน คือร้อยละ 3.94

2.2	"Violation of rule restriction"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด 176	
A.	ใช้วิชาไม่สอดคล้องกับประธาน เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	A. I think you have good sister or brothers like me. Because I <u>wants</u> to learn something about Bangkok. I <u>studies</u> at Singhasanut School. I <u>has</u> problem. I <u>hones</u> that in this year after the last examination, I will live with her. (10)* B. I know some American people who <u>lives</u> in Thailand. So they <u>is</u> youngster. Because students in Bangkok <u>is</u> very good. All of my friends in my class <u>reads</u> Student Weekly. That people <u>is</u> depend on the farmer product. My father and mother <u>is</u> a farmer. * จำนวนข้อที่ปรากฏในกลุ่มย่อยนั้น	63	35.79

	G. Everything <u>are</u> going to raise the price. Everybody <u>have</u> to be enormous, happy, sad, angry and so on. Everybody always <u>realise</u> that they must <u>cross</u> the road only when the roads are clear. Everybody in the world <u>want</u> the comfort in their life. Everybody <u>hope</u> to get generosity from the other. (19) D. The wall <u>are</u> light cream and the curtains are pink. (20)		
ก.	ใช้รูป "Good" นิด เชน	จำนวน	ร้อยละ
	My family has not much money, my sister <u>runned</u> away... We <u>are</u> <u>atched</u> the sea crabs.	2	1.13
ค.	ใช้กริยาที่เกี่ยวกับความรู้สึกนึก เชน	จำนวน	ร้อยละ
	I am more <u>interesting</u> English than other subjects. He felt very <u>exciting</u>.	15	8.52

	Once I have over <u>disappointed</u> about my study because I failed in examination. I'm <u>please</u> to write the first letter to you. Now I think you must <u>interest</u> English. Do you <u>interest</u> in Buddhism.		
D.	ประโยคในชุดนี้	จำนวน	ร้อยละ
	<u>present tense</u> e.g. My name was Siriporn Sangurai. Every Monday I <u>will</u> by Student Weekly. She <u>didn't</u> tells my parents. And we were swimming every day. I <u>have bought</u> you Student Weekly every week. (11) <u>past tense</u> e.g. We <u>move</u> into this house five years ago. Selecting <u>has just finished</u> last week. When I was young, I don't like English.	61	34.65

the doctor said that I must
be deformed perpetual.

Last year, I have to
renounce my opportunity because
the change of education system
trouble me

(14)

Perfect tense s.l. We are
accustomed with since we study in
U.S.

My father died since I was
10 years old.

Since I begin to learn. I
found many friends.

I live in Ubon since I was
a baby.

I use it since H. 1 to H.5.

(9)

H.	ใช้ "there is" และ "there are" ในประโยคต่อไปนี้ เรน	จำนวน	รอยละ
	But there are a lot of rubbish every where especially in the markets and streets. There are many sea food. Now there is a lot of hotels for the tourist.	6	3.40

F.	ใช้กริยาที่ไม่ต้องการ "to" เชน	จำนวน	ร้อยละ
	I saw many people to swim in the sea. Student Weekly make me to understand English more. She also suggest us to do the game in Student Weekly. Because business will make to me cry.	6	3.40
G.	ใช้กริยาไม่สอดคล้องกับกริยาช่วย เชน	จำนวน	ร้อยละ
	Then we can spent knowledge from study to very useful. I can't stopped running so I hold the bamboo tree on. We should gym in the morning. But the one who died will remained anything that useful. They must estranged from parents, wife, sons.	15	8.25
H.	ใช้indefinite article เชนความจำเป็น เชน	จำนวน	ร้อยละ
	I read a news.	6	3.40

	There are a lot of an interesting places for you. He married to an Thai girl. I have had a difficult life because the parent is a poor. She gives me a happiness.		
1.	ใช้กริยาในประโยคขอร้องนิค เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Please sent my name to Student Weekly.	1	0.56
5.	ใช้รูป "it" แทน "there is" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	It is rice in the field.	1	0.56

จากตาราง 2.2 ผลปรากฏดังนี้

1. ใช้กริยาไม่สอดคล้องกับประธานมีจำนวนมากที่สุด ซึ่งมีถึงร้อยละ 35.79
2. ใช้ประโยคไม่ถูกต้องกับการพบอ้างถึงรองลงมา คือร้อยละ 34.65
3. ใช้กริยาที่เกี่ยวข้องกับความรู้อีกผิด และใช้กริยาไม่สอดคล้องกับกริยาช่วย มีจำนวนเท่ากันคือร้อยละ 8.52
4. ข้อบกพร่องที่ปรากฏจำนวนเท่ากัน คือร้อยละ 3.40 ได้แก่
 - 4.1 ใช้ "there is", "there are " ไม่สอดคล้องกับนาม
 - 4.2 ใช้กริยาที่ไม่ต้องการ "to"
 - 4.3 ใช้ "indefinite article" ไม่ถูกต้องและเกินความจำเป็น

5. ใช้รูป "ed" ผิด มีเพียงร้อยละ 1.13

6. ส่วนใช้กริยาในรูปประโยคขอร้องผิด และใช้รูป "it" แทน "there is" นั้นมีจำนวนเท่ากัน และพบน้อยที่สุดเพียงร้อยละ 0.56

2.3	"Incomplete Application of Rule"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด 264	
A.	การไม่เติม "-ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลัง "be" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I am <u>help</u> family. I am <u>study</u> in Bangkok. I am <u>write</u> a letter to her. There are many people <u>visit</u> here. So that I was <u>grow</u> vegetable. I am <u>go</u> to school late. I think because there are many people <u>want</u> a job.	22	8.33
B.	ใช้ "Now" และ "-ing" แสดง present continuous tense" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Now I <u>studying</u> in M. 5.	1	0.37

๕.	การใบเติม "as" หลังนามคุณศัพท์ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I am seventeen year old. There are two secondary school. I study many subject. There are the problem of the society. Students : We have two choice for you to choose. I am very happy to read many kinds of book in the library.	47	17.80
๖.	ใช้ประโยคเงื่อนไขในรูปคุณศัพท์ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	If I make mistake, I was punished. If I were true, I will explain about it. If my family didn't grow rice, my family are unhappy. If you used to go to Nakorn Prathom by Petchakasem Road, You will pass my two schools. If you will go to visit Kangtaha. You will go two ways. I wish everybody like to western music too.	20	7.57

ค.	การไม่เติม "be" หรือเติม "need" ใน ประโยคกรรมวาจก เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I think in the future It'll be <u>use</u> every where. The English subject was need for me. I thought that the buses ought to increase enough for the people. I hope that it will printed in Student Weekly. I think if it is not stop. I will read it forever. It situated in the part where it is called the Golden Peninsular.	13	4.92
ด.	การไม่เติม "ed" หลังกริยาใน "perfect tense" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I had ever <u>yarn</u> him for several times to stop smoking. I think he has <u>dislike</u> it. I have <u>go</u> to Wat Poo. I have <u>send</u> some of the cards to you.	12	4.54

G.	การไม่เติม "be" หน้ากริยา เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I <u>waiting</u> the bus at the bus stop. Everyone <u>hoping</u> that him and his family are quite well all time. A man <u>running</u> across the road. The people were frightened and excited, they could not put out fire which <u>growing</u>.	6	2.27
H.	เรียงลำดับคำใน "indirect question" และคำในบางประโยคยังไม่สมบูรณ์ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Do you know who <u>is she</u> ? I want to know what <u>shall I do</u> ? When I studied M. 3. I began to know why <u>do many people</u> want to be doctors ? I don't know how <u>how can I</u> do to be a journalist ? He is very sad when he knows it's hard to <u>give up it</u>. She <u>brought up me</u>. Whatever words or phrases I don't know I will <u>look up them</u> in the dictionary.	16	6.06

1.	การไม่เต็มพบพในกำหนดที่ต้งเต็ม เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I got back home---evening. I went---many places. When they arrive---the school, it is very late. She looked --- my face and scolded---me. But now he doesn't talk -- everyone except me.	21	7.95
2.	เต็มพบพ ในที่ที่ไม่ต้งเต็ม เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I return to home. Do you believe <u>with</u> me ? Then we went to there where is a small school on the hill. They would guide for every foreigner. I told to myself that I will try until the important day come to me.	11	4.16

K.	การไม่เต็ม "wing" หลังกริยาซึ่งอยู่ หลังบุพบท เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I am used to <u>get</u> up early. Because I must go to work or go on <u>study</u>. I thought for a long time before write this letter to you. I received them by <u>win</u> the first prize.	10	3.78
.	ใส่บุพบทติด เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	She gave her address <u>for</u> me but I lose it. I am looking forward <u>for</u> it. But now she will go study at U.S.A. But I'm very bad <u>of</u> the foreign language. Most of people were oppressed <u>from</u> the merchants and the criminals. I'm very proud <u>with</u> my brothers. You can weep <u>with</u> him sin <u>with</u> him.	32	12.12

M.	ใช้สรรพนามไม่สอดคล้องกับนาม เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	When I read this poem I think everybody should make good things for <u>themselves</u>. So I expect Thai <u>children</u> will develop <u>himself</u> to far away. My parents tell <u>me</u> that <u>you</u> must see many things. Because <u>they</u> want to be good <u>child</u> for our country. Everybody in the world want to comfort in <u>their</u> life.	13	4.92
N.	การไม่เติมคำหลัก และคำไวยากรณ์ ที่จำเป็น เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	<u>Subject pronoun</u>" e.g. Every year there are many students that finish..... I like this weather and I wait for..... a long time. I decide to buy.....immediately. <u>Pnoun compliment</u>" e.g. (17)	40	15.15

This is the first...I write English letter. I'm a high ambitious.... It was a very very beautiful (8) "yes" e.g. But I can...a little. Since then I try to ...about English every day. If we...without water, we will die. But he doesn't...that at all. (12) "do" e.g. Which one...you prefer to. Why...people visit Kaengsapue? (3)		
---	--	--

จากตาราง 2.3 พบข้อบกพร่องทั้งหมด 264 แห่ง และแบ่งข้อบกพร่องได้ดังนี้

1. การไม่เติม "ed" หลังนามพหูพจน์มีจำนวนมากที่สุด คือร้อยละ 17.80
2. การไม่เติมคำหลักและคำไวยากรณ์ที่จำเป็น มีจำนวนมากอันดับรองลงมา คือร้อยละ 15.15
3. ใช้บุพบทผิดมีจำนวนร้อยละ 12.12
4. การไม่เติม "ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลัง "to" มีจำนวนร้อยละ 8.33

5. การไม่เติมบุพบทในตำแหน่งที่ต้องเติม มีอยู่จำนวนร้อยละ 7.96
6. ใช้ประโยคเงื่อนไขยังไม่สมบูรณ์ มีจำนวนร้อยละ 7.57
7. การไม่เติม "be" หรือเติม "need" ในประโยคกรรมวาจก และใช้สรรพนามไม่สอดคล้องกับนาม จำนวนเท่ากัน คือร้อยละ 4.92
8. การไม่เติม "ed" หลังกริยาใน "perfect tense" บพบจำนวนร้อยละ 4.54
9. เติมบุพบทในที่ที่ไม่ต้องการ มีจำนวนร้อยละ 4.16
10. การไม่เติม "-ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลังบุพบท มีจำนวนร้อยละ 3.78
11. การไม่เติม "be" หน้ากริยาที่เติม "-ing" นับว่าพบน้อยมาก คือร้อยละ 2.27
12. และใช้ "Now"+"-ing" เป็น "present continuous tense" ปรากฏน้อยที่สุด คือร้อยละ 0.37

2.4	"Hypothesizing of False Concepts."	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด 24	
	ใช้ "was" และ "were" แสดง "past simple tense" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I was not forgot it. When I explained to him he was not believed me. We were enjoy together.	15	62.50

	since my father was died, I was still use it.		
B.	ใน "had" แสดง "past simple tense" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I had arrived in Prathumthenee at 5 p.m. My name had been printed in "Toniriond" on 27 June 1982. My life in Chonburi had been enjoyable.	4	16.66
C.	เติม "s" หลังนามที่ตามหลัง "every" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Today English is used in every countries. I shall do <u>everythings</u> to make everyone happy. I expect to help poor Children if I can in <u>every ways</u>. And the standard of the entrance ought to be four for <u>every students</u>. Every kind of <u>narcotics</u> never be useless for us.	5	20.83

จากตาราง 2.4 จะพบว่าในบรรดาข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ ข้อบกพร่อง "Hypothesizing of False Concepts" พบน้อยที่สุดซึ่งปรากฏเพียง 24 แห่ง ดังนี้ การใช้ "was" และ "were" แสดง "past simple tense" ปรากฏมากที่สุด คือ ร้อยละ 62.50 รองลงมาได้แก่เติม "is" หลังนามที่ตามหลัง "every" ซึ่งมีอยู่ร้อยละ 20.83 ส่วนใช้ "had" แสดง "past simple tense" นั้นปรากฏน้อยที่สุด คือร้อยละ 16.66

ตาราง 3 แสดงจำนวนข้อบกพร่องที่เกิดขึ้นทั้งหมดใน "Ambiguous Errors"

	"Ambiguous Errors"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด	
		22	
A.	การไม่เติม "relative pronouns" เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	Therefore, the people--live in Northeastern love him and respects him very much. Then I talk about the majority of people--are gardeners. There are a lot of people--will send cards to their parents and friends. I have seen the sun--was shining. I'm studying in M. 5. in in Bangkok.	12	54.54

P.	โครงสร้างอื่น ๆ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	I have born in the family poor. I have read the book very much little taken up to the clever people. The member of parliament he can choose by the people.	10	45.45

จากตาราง 3 ผลการรวมข้อบกพร่องการไม่เต็ม "relative pronouns" มีอยู่ร้อยละ 54.45 และโครงสร้างอื่น ๆ อีกร้อยละ 45.45 ตามลำดับ

ตาราง 4 แสดงข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมดใน "Unique Errors"

	"Unique Errors"	ข้อบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมด 16	
A.	โครงสร้างที่มีลักษณะพิเศษ เช่น	จำนวน	ร้อยละ
	What doing my sister now ? Why did impossible ? I feel was ill sometime. I like train is very much.	8	50.00

My preside to name "Nakin
Adrian."

Everybody in the world who haven't free time ? I may be am not a good writer but I try to practice. Why Eearn missing a water ? The people than be alive until now.		
---	--	--

จากตาราง 4 ปรากฏว่าโครงร่างที่มีลักษณะพิเศษพบไม่มากนัก คือมีเพียง
8 ประโยคเพียงร้อยละ 50

ตาราง 5 แสดงขอบกพร่องที่ปรากฏขึ้นทั้งหมดในด้านคำศัพท์

	ขอบกพร่องในด้านคำศัพท์	ขอบกพร่องที่เกิดขึ้นทั้งหมด 228	
	ใช้คำศัพท์ผิดความหมาย	จำนวน	ร้อยละ
A.	She is now learning in the same class with me. I birth and grew up near the railroad station. The bus tighten, someone must hone. Particular the schoolboy attach narcotics very much. My preside is name "Nakin Arnon."	121	53.07

	So I want to be teacher realistic. I go to bed at 22.00 p.m.		
	ใจกว้างหัดฝึกหน้าที	จำนวน	ร้อยละ
	Hadi. as M. "e.g. It important for me I don't worry then I don't good in English. (62) Hadi. as M. "e.g. I didn't see the important of it at all. We live there live difficult. I want a happy in my life. Today in the society there are many dangerous. (13) Hadi. as M. "e.g. Communication in English can help me so good. They have live very poor. (3) Hadi. as M. "e.g. Because it is very unpoliteness for me. Thailand will be advance country in the future. From my experience, I have known that to have a baby is awfully pain. (8)	107	49.92

III. A. N. P. e. e.

But I hope she must advance in her study.

But they could success in their lives.

I feel that is price over two
(7)

IV. as add. e. e.

I feel enjoy and like working
program. Give time and others.
(11)

Word Order. e. e.

More one occasion to try again
in this year.

This is an open air market
every Wednesday and low special
price, friendly people.
(3)

Class N. as countable N. e. e.

It gives me many knowledges too.

I'll take these knowledge to
develop my school.
(10)

จากตาราง 5 ผลปรากฏว่าชอบบทหรือในการใช้คำศัพท์ที่มีความหมาย มีอยู่
ร้อยละ 53.07 และการใช้คำศัพท์ที่มีความหมาย จำนวนร้อยละ 46.92 ตามลำดับ

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ เป็นการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย ซึ่งสรุปลำดับขั้นและผลการวิจัยค้นคว้าได้ดังต่อไปนี้

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์จำแนกข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ส่งไปตั้งบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ในโคราช
2. เพื่ออธิบายข้อบกพร่องของเรียงความ ว่าจัดอยู่ในประเภทใด
 - 2.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน (Interference Errors)
 - 2.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ (Developmental Errors)
 - 2.3 ข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่า เป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors)
 - 2.4 ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ในประเภททั้ง 3 ได้ (Unique Errors)
3. เพื่อวิเคราะห์จำแนกข้อบกพร่องของเรียงความในด้านคำศัพท์ดังนี้
 - 3.1 ความหมายตามพจนานุกรม (Lexical Meanings)
 - 3.2 หน้าที่ทางไวยากรณ์ (Grammatical Functions)

วิธีดำเนินการ

1. รวบรวมเรียงความที่ส่งมาลงในหนังสือพิมพ์ *Student Weekly* ตั้งแต่ กรกฎาคม ถึง ธันวาคม 2525

การจัดกระทำข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล

1. เลือกเรียงความที่ไม่ต้องการออกได้แก่ เรียงความของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น นิลิต นักศึกษาตลอดจนประชาชนที่สนใจ เลือกไว้เฉพาะเรียงความของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย รวมได้ทั้งหมด 305 ฉบับ และได้ใช้เป็นข้อมูลทั้งหมด
2. ตรวจสอบข้อบกพร่องในเรียงความในภาษาดังกล่าแบบอิสระแต่ละฉบับโดยเน้นโครงสร้าง และศัพท์เป็นสำคัญ
3. บันทึกข้อบกพร่องลงในบัตรบันทึกข้อมูล
4. จำแนกข้อบกพร่องในเรื่องโครงสร้าง
 - 4.1 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน (Interference Errors)
 - 4.2 ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ (Developmental Errors)
 - 4.2.1 การนำกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมาไปประยุกต์ใช้ในส่วนประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน (Overgeneralization)
 - 4.2.2 การใช้กฎเกินความจำเป็น (Violation of rule restriction)
 - 4.2.3 การประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ยังไม่สมบูรณ์ (Incomplete Application of rule)
 - 4.2.4 การสรุปกฎเกณฑ์ผิด (Hypothesizing of false concepts)

4.3 ข้อบกพร่องที่กำกวมและไม่สามารถจำแนกได้ว่า เป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors)

4.4 ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ในประเภทที่ 3 ได้ (Unique Errors)

5. จำแนกข้อบกพร่องของเรียงความในด้านกัพทังนี้

5.1 ความหมายตามพจนานุกรม

5.2 หน้าที่ทางไวยากรณ์

6. พันธกิจ และนับความถี่ข้อบกพร่องทั้งโครงสร้าง และกัพทัง

7. เสนอผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่องเป็นร้อยละ

8. อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิเคราะห์ข้อบกพร่อง

การวิเคราะห์การเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ส่งมาถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ *Student Weekly* ในช่วงกรกฎาคม ถึง ธันวาคม 2525 ปรากฏข้อบกพร่องในเรื่องโครงสร้าง รวมทั้งสิ้น 993 แห่ง และกัพทังรวมทั้งสิ้น 228 แห่ง ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทได้ดังนี้

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาแม่กับภาษาที่เรียน (Interference Errors) ปรากฏทั้งหมด 415 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 41.79 ที่ปรากฏมากที่สุด

1.1 ใช้การแปลคำต่อคำซึ่งมีถึง 177 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 42.65 เช่น

I have unnoten year old.

My house in live here.

1.2 ละการใช้คำนำหน้านามปรากฏ 84 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.24

เช่น

I want to be nurse in future.

1.3 ใช้คุณศัพท์เป็นกริยาในประโยค ปราภฏ 84 แห่ง มีอยู่ร้อยละ 15.18 เช่น

I don't good in English.

1.4 ละการเติม "ed" หลังคำกริยากับประธานเอกพจน์ ปราภฏ 55 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 13.25 เช่น

My teacher teach students.

1.5 ใช้คุณศัพท์ขยายมีคตำแหน่ง ปราภฏ 36 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 8.68 เช่น

I want to pass the examination final.

2. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาที่เรียนของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ (Developmental Errors) ปราภฏทั้งหมด 540 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 54.38 และที่พบมากคือ

2.1 การประยุกต์ใช้กฎเกณฑ์ยังไม่สมบูรณ์ (Incomplete Application of rule) ซึ่งปราภฏมากถึง 264 แห่ง และข้อบกพร่องที่พบมากที่สุดได้แก่

2.1.1 ละการเติม "-s" หลังนามพหูพจน์ ปราภฏ 47 แห่ง มีอยู่ร้อยละ 17.80 เช่น I study many subjects.

2.1.2 ละการเติม "content" และ function words" ปราภฏ 40 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 15.15 เช่น

I decide to buy immediately.

2.1.3 ใช้บุพบทผิด มีจำนวนร้อยละ 12.12 เช่น

But I'm very sad of the foreign language.

2.1.4 ละการเติม "doing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลัง "be" มีจำนวนร้อยละ 8.33 เช่น

I am study in Bangkok.

2.1.5 จะการเติมพบที่ในตำแหน่งที่ตองการ มีจำนวนร้อยละ
7.96 เชน

Then they arrive — the school, it is
very late.

2.2 การใช้กฎเกณฑ์เกินความจำเป็น (Violation of rule
restriction) ปรากฏ 176 แห่ง และที่ปรากฏมากได้แก่

2.2.1 ใช้กริยาไม่สอดคล้องกับประธาน ปรากฏ 63 แห่ง
คิดเป็นร้อยละ 37.79 เชน

Because I ~~pleased~~ to learn something
about Bangkok.

2.2.2 ใช้ประโยคไม่สอดคล้องกับกาล ปรากฏ 61 แห่ง
คิดเป็นร้อยละ 34.65 เชน

We move into this house five years ago.

My father died since I was 10 years old.

I have bought your Student Weekly every
month.

2.2.3 ใช้กริยาไม่สอดคล้องกับกริยาช่วย คิดเป็นร้อยละ
8.25 เชน

We should swim in the morning.

2.2.4 ใช้กริยาเกี่ยวกับความรู้ผิดคิด มีจำนวนร้อยละ 8.52
เชน

I'm please to write the first letter
to you.

2.3 การนำกฎเกณฑ์ที่เรียนมา ไปประยุกต์ใช้ในส่วนประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน (Overgeneralization) ปรากฏ 76 แห่ง และที่ปรากฏมากได้แก่

2.3.1 ใช้ "be" หน้าคำกริยาแท้ ปรากฏ 27 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 35.52 เช่น

I'm attempt to learn.

2.3.2 ละการใช้ "to" ระหว่างกริยาแท้ 2 ตัว ปรากฏ 16 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 20.05 เช่น

I try win it.

2.3.3 ใช้ "to" หลังกริยาช่วย มีร้อยละ 18.42 เช่น

Someone must to walk.

2.4 การสรุปกฎเกณฑ์ผิด (Hypothesizing of false concepts) ปรากฏเพียง 24 แห่ง และที่ปรากฏมากได้แก่

2.4.1 ใช้ "was", "were" แสดง "past simple tense" ปรากฏเพียง 24 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 62.50 เช่น

I was not forget it.

3. ข้อบกพร่องที่กำกวมไม่สามารถจำแนกได้ว่าเป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 (Ambiguous Errors) ปรากฏน้อยมากซึ่งมีเพียง 22 แห่ง เช่น

3.1 ละการเติม "relative pronouns" ปรากฏเพียง 12 แห่ง คิดเป็นร้อยละ 54.54 เช่น Therefore, the people _ live in Northeastern love him and respects him very much.

4. ข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบาย และจัดอยู่ในประเภททั้ง 3 ได้ (Unique Errors) บัญว่าปรากฏน้อยมากซึ่งมีเพียง 16 แห่ง เช่น

What doing my sister now ?

5. ข้อบกพร่องของเรียงความในด้านศัพท์

5.1 ความหมายตามพจนานุกรม เช่น

The schoolboy attach narcotic.

5.2 หน้าดีทางไวยากรณ์ เช่น

Student will active too.

ในการเรียนภาษาต่างประเทศนั้น ไม่ว่าชาติใดภาษาใด ผู้เรียนมีโอกาสพบปัญหาหรือข้อบกพร่องใดคล้าย ๆ กันซึ่งเป็นลักษณะที่เป็นสากล (Universals) และข้อบกพร่องดังกล่าวนี้เนื่องมาจากอิทธิพล การถ่ายโอนนิสัยจากภาษาแม่ที่มีต่อภาษาที่เรียน (Interlanguage Interference) หรือ อาจเนื่องมาจาก การถ่ายโอนภายในภาษานั้น (Intralinguage Interference) และจากการได้ผู้วิจัยจำนวนมาก ได้ทำการศึกษาวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเรียนภาษาต่างประเทศ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันและเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลาย พบข้อบกพร่องสำคัญ ๆ พอสรุปได้ดังนี้

ตาราง 6 สรุปการวิเคราะห์ข้อบกพร่องของ Delay and Burt

	No. of Errors	Per cent
Interference	24	4.67
Developmental	447	87.13
Unique	42	8.18
Total	513	100.00

สำหรับผลการวิจัยที่ศึกษาวิเคราะห์ ในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบ
อิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่เรียนมาถึงบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ Student
Weekly พบสรุปได้ดังนี้

ตาราง 7 สรุปข้อบกพร่องโครงสร้าง

ประเภทข้อบกพร่องในคำโครงสร้าง	จำนวน	ร้อยละ
Interference Errors	415	41.79
Developmental Errors	540	54.38
Articulation Errors	22	2.21
Unique Errors	16	1.61
รวม	993	100.00

จากตาราง 6 เป็นการวิจัยที่กระทำกับนักเรียนที่พูดภาษาสเปน อายุระหว่าง
5 - 8 ปี จำนวน 179 คน พบข้อบกพร่องอันเนื่องมาจากการพัฒนาทางภาษาของ
นักเรียนยังไม่สมบูรณ์มากที่สุด และมีจำนวนแตกต่างจากข้อบกพร่องอันเนื่องมาจากการ
ถ่ายโอนนิสัยของภาษาแม่อย่างเห็นได้ชัด เพราะนักเรียนอยู่ในสภาพแวดล้อมที่มีโอกาส
ได้ใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน แต่ผลการวิเคราะห์จากตาราง 7 พบว่าข้อบกพร่อง
ประเภทแรก และข้อบกพร่องประเภทที่ 2 มีจำนวนไม่แตกต่างกันนัก เนื่องจากเป็น
การวิจัยที่กระทำกับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย อายุระหว่าง 16 - 18 ปี และ
นักเรียนไม่มีโอกาสได้ใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน ฉะนั้นอิทธิพลการถ่ายโอนนิสัย
ของภาษาไทยจึงมีอยู่มาก

อภิปรายผล

การเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระ ของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย
พอจะสรุปสาเหตุที่ทำให้เกิดข้อบกพร่องดังนี้

1. ข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ
ปรากฏเป็นจำนวนมากคิดเป็นร้อยละ 41.79 เนื่องจากนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย
ใช้การแปลภาษาไทยคำต่อคำในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ ซึ่งสอดคล้องกับ
การวิจัยของ โชตาทีส (Syatties, 1973:18) ที่พบว่านักเรียนมัธยมศึกษาในระดับ
อายุ 16 ปี ในประเทศเยอรมันนี้ ใช้การแปลคำรวมภาษาเยอรมันในการเขียนเรียง
ความภาษาอังกฤษ นอกจากนี้นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายยังไม่ใช้คำหน้านาม ไม่เติม
-s หลังคำกริยาที่เป็นเอกพจน์ ทั้งนี้เนื่องจากว่าสิ่งเหล่านี้ไม่ปรากฏอยู่ในไวยากรณ์
ไทย และอีกประการหนึ่งนักเรียนใช้นามเขียนภาษาไทย ซึ่งพบในการใช้โครงสร้าง
ภาษาไทยในภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยครั้งนี้สอดคล้องกับผลงานการวิจัยของ ศิริพร
ฉิมกระการ (Siriporn Chitrakarn, 1979 : 5997A) ที่พบว่านิสิตไทย
มีข้อบกพร่องที่เกิดจากการถ่ายโอนนิสัยจากภาษาไทยอยู่มาก

2. ข้อบกพร่องที่เกิดจากภายในภาษาอังกฤษเอง ปรากฏเป็นจำนวนมากที่สุด
ในบรรดาข้อบกพร่องแต่ละประเภท ซึ่งมีถึงร้อยละ 54.38 กล่าวคือนักเรียนประยุกต์ใช้
กฎเกณฑ์ที่ยังไม่สมบูรณ์ เช่น ใช้เติม -s หลังนามพหูพจน์ ไม่เติมคำหลักและคำ
ไวยากรณ์ ไม่เติม "-ing" หลังกริยาซึ่งอยู่หลัง "to" ไม่เติมคำบุพบทในตำแหน่ง
ที่ต้องการ ใช้คำบุพบทผิด นอกจากนี้นักเรียนยังฝ่าฝืนกฎ เช่น ใช้คำกริยาไม่สอดคล้อง
กับประธาน ใช้ประโยคไม่สอดคล้องกับกาล ใช้คำกริยาไม่สอดคล้องกับกริยาช่วย และ
ใช้คำกริยาที่เกี่ยวข้องกับความรู้สึกรู้สึก อีกประการหนึ่งนักเรียนสรุปกฎเกณฑ์ที่เคยเรียนมาแล้ว
และนำไปประยุกต์ใช้ในระยะเวลาประโยคที่มีลักษณะคล้ายกัน เช่น ใช้ "to" หน้ากริยาแท้
ไม่ใช้ "to" ระหว่างกริยา 2 ตัว และใช้ "to" หลังกริยาช่วย นอกจากสาเหตุ
ดังกล่าวแล้ว ยังมีอีกสาเหตุหนึ่ง คือ นักเรียนสรุปกฎเกณฑ์ผิด เช่น ใช้ "was, were"

และ Phadi แสดง "past simple tense" ที่เป็นคั้งเหตุซึ่งกล่าวมาแล้วข้างต้น เนื่องจากการพัฒนาการทางภาษาอังกฤษของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ หรืออาจเนื่องมาจากนักเรียนมีเวลาในการฝึกฝนในการเขียนแต่ละโครงสร้างน้อยจนเกินไป หรืออาจสืบเนื่องมาจากตำรา และขบวนการสอนของครูก็ได้ ผลการวิจัยครั้งนี้สอดคล้องกับงานวิจัยของ คุ เลย์ และเบิร์ท (Dulay and Burt. 1974 : 132) ซึ่งทั้งสองพบว่านักเรียนที่พูดภาษาสเปนมีข้อบกพร่องในด้าน "developmental" ในการเขียนภาษาอังกฤษมากที่สุด คือร้อยละ 87.13 และการวิจัยครั้งนี้ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ ประพาศน์ พุทธิประภา (Prapart Pruthiprabha. 1972 : 50) ที่พบว่านักศึกษาวิทยาลัยครู มีปัญหาในด้านโครงสร้างประเภธนี้มาก

3. ข้อบกพร่องที่กำกวม และข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษ ปรากฏน้อยมากมีเพียงร้อยละ 2.21 และ 1.61 เท่านั้น สิ่งที่ปรากฏชัดอีกอย่างหนึ่งก็คือ นักเรียนพยายามหลีกเลี่ยงการใช้โครงสร้างที่ยากและสลับซับซ้อน ฉะนั้นข้อบกพร่องในบางโครงสร้างจึงไม่ปรากฏ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ สุไลมาน อาลี (Sulaiman Ali. 1983 : 2578A) ที่พบว่านักเรียนในระดับมัธยมศึกษาในประเทศซาอุดีอาระเบียพยายามหลีกเลี่ยงการใช้โครงสร้างที่ยากและสลับซับซ้อนเช่นเดียวกัน I want to know where he has been shot dead.

4. เนื่องจากเห็นการเรียนรู้เรียงความแบบอิสระ ฉะนั้นจึงเป็นการยากที่นักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายจะหลีกเลี่ยงปัญหาการใช้คำที่พหุพจน์ทั้งความหมาย และหน้าที่ เช่น นักเรียนเขียนประโยคว่า

The schoolboy attach narcotic.

who has lighter, someone must buy.

I birth and grew up near the railroad station.

นักเรียนมีความเข้าใจว่า "ติด" มีความหมายตรงกับภาษาอังกฤษคำว่า "attach"

ในทำนองเดียวกัน "แนบติด" ตรงกับ "lighter" และ กำเนิด" ตรงกับ "birth"

จากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย (สอ เสถบุตร 2521 : 35, 51 565)

ประโยคที่ถูกนักเรียนควรเขียนว่า

The schoolboy is addicted to narcotic.

The bus is very crowded.....

I was born and grew up near the railroad station.

และอีกประการหนึ่ง นักเรียนใช้คำคุณศัพท์ทำหน้าที่เป็นกริยา หรือ นามของประโยค
เช่น

I don't good in English.

I don't angry them.

He lives there with difficult.

เนื่องจากนักเรียนเขียนประโยคเหล่านี้ ตามที่นักเรียนพูดกัน ประโยคที่ถูกต้องนักเรียน
ควรเขียนดังนี้

I am not good at English.

I am not angry with them.

He lives there with difficulty.

ข้อเสนอแนะ

ก. ข้อเสนอแนะทั่วไป

จากการวิจัยการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษา
ตอนปลาย พบข้อบกพร่องในด้านโครงสร้าง และคำศัพท์อันเนื่องมาจากสาเหตุการถ่าย
โอนนิสัยระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ และจากการพัฒนาการทางภาษาอังกฤษของ
นักเรียนยังไม่สมบูรณ์ ข้อบกพร่องแรกสุดสามารถแก้ไขได้ โดยใช้แนวเทียบภาษา
เช่น ข้อบกพร่องในการใช้โครงสร้างภาษาไทยในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ
-I want to pass the examination final. ผู้สอนควรอธิบายความแตกต่าง
ของการวางตำแหน่งคำคุณศัพท์ ให้คำหน้าที่ขยายนามของทั้งสองภาษา คือ คำแห่ง

คำคุณศัพท์ในภาษาไทยจะอยู่หลังคำนามที่มันทำหน้าที่ขยายดังประโยคดังกล่าว
แต่ในภาษาอังกฤษจะต้องวางไว้หน้าคำนามที่ถูกขยาย เช่น I want to pass
the final examination. นอกจากนี้ควรให้ผู้เรียนได้ฝึกการใช้กระสวน
ประโยคที่มีคำคุณศัพท์ขยายนามทั้งในการพูด และการเขียนอยู่เสมอ

ส่วนรอบคอบรองที่เกิดจากการพัฒนาการทางภาษาอังกฤษของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์ เช่น การไม่เติม "-ing" หลังคำกริยาที่อยู่หลัง "be" ไม่เติม "to" ระหว่างกริยาแท้ 2 ตัว ไม่เติม "-ing" หลังคำกริยาที่มีบุพบท ฯลฯ อาจใช้
การฝึกหัดจากตารางเทียบแทน (substitution table)

"ing" form after "be"	Dang is	writing a letter. speaking English. going to school.
--------------------------	---------	--

"to" form	You	want		watch TV.
	They	like	to	play cards.
	Tim and Tom	try		sleep.
	He	wants		watch TV.
	Dang	likes	to	play cards.
	She	tries		sleep.

"ing" form after "prep"	We	live without	having money.
	You	keep on	eating good food.
	I	get used to	staying up late.
	He	lives without	having money.
	She	keeps on	eating good food.
	Pen	gets used to	staying up late.

ส่วนในเรื่องการใช้ "to" และ "be to" หลังกริยาช่วย ใช้ "be"
หน้ากริยา ตลอดจนการใช้ประโยคไม่สอดคล้องกับกาล ใช้ประโยคเงื่อนไข
ใช้ประโยคเกี่ยวกับความรู้สึกนึก การเรียงคำใหม่ในประโยค "indirect speech"
และประโยคกรรมวาจกนิค ครูผู้สอนอาจใช้วิธีอุปมา (induction) กล่าวคือ
สอนจากตัวอย่างไปหากฎ เบิร์ท และ คีซาร์สกี (Burt and Kearsley, 1972:50)
ได้ใช้การฝึกด้วยการวางเขียนแบบ เช่น The ball was _____ by Stephen.

kicked
rolled
stepped on
hit
lost (etc.)

วิธีนี้จะทำให้นักเรียนมีความเข้าใจ และใช้ประโยคกรรมวาจกได้ถูกต้อง หรือให้
นักเรียนแสดงท่าทางประกอบในสถานการณ์ที่กำหนดให้ เช่น มีรายคนหนึ่งซึ่งเราไม่เคย

สนใจในตัวเขาเลย ได้โทรศัพท์มาช่วยไปแทนรำ เราสามารถเลี่ยงด้วยการตอบดังนี้

I'm sorry, but I've already been invited.

No, Henry has already invited me.

แต่จะเห็นได้ว่าการตอบโดยใช้ประโยคกรรมวาจกเป็นการถอนน้ำใจมากกว่าคำตอบที่สอง ทั้งนี้ครูผู้สอนจะต้องคำนึงถึงหลักจิตวิทยาด้วย นั่นคือ ผู้สอนจะต้องสอนจากโครงสร้างที่ง่ายไปหาโครงสร้างที่ยาก วิธีแก้ไขอีกประการหนึ่งคือ ครูผู้สอนจะต้องให้ความสนใจในผู้เรียนเป็นพิเศษ อาจทำได้โดยการฝึกเป็นรายบุคคล พบพบโครงสร้างที่เป็นปัญหาอยู่เสมอ หรือกระทำโดยการตรวจงานซึ่งอาจให้ผู้เรียน หรือเพื่อน หรือจับคู่กัน แก้ไขข้อบกพร่องนั้น นอกจากนี้อาจแก้ข้อบกพร่องได้โดยให้นักเรียนได้เขียนเรียงความแบบควบคุม เพราะจะสามารถจัดข้อบกพร่องดังกล่าวในเรื่องการใช้คำศัพท์ผิดทั้งความหมาย และหน้าที่นั้น ผู้สอนจะต้องให้นักเรียนมีโอกาสดูใช้พจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษอย่างสม่ำเสมอ เพื่อจะได้รู้ความหมาย และหน้าที่ของคำถูกต้อง และต้องการนำคำศัพท์เหล่านั้นไปเขียนเป็นประโยคให้ถูกต้องด้วย

ข. ข้อเสนอแนะการวิจัยต่อไป

1. ควรจะศึกษาโดยใช้การวิเคราะห์ข้อบกพร่องจากการแปล เช่น เรื่องแปล หรือการแปลบทคัดย่อปริญญานิพนธ์ เพื่อที่จะทราบว่าข้อบกพร่องด้านโครงสร้างและศัพท์มีจำนวนแตกต่างกันมากน้อยเพียงใด
2. การทบทวนการวิเคราะห์ข้อบกพร่องเฉพาะเรื่อง เช่น การใช้คำบุพบท การใช้ประโยคกรรมวาจก การใช้ "tense" ต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง "past tense" เพราะจากข้อบกพร่องในเรื่องกาลจำนวน 61 แห่ง ปรากฏข้อบกพร่องในเรื่องการใช้คือทกาคิดถึง 41 แห่ง
3. ควรจะทำการวิจัยการวิเคราะห์ข้อบกพร่องกับนักเรียนไทยที่เริ่มเรียนภาษาอังกฤษ ตั้งแต่วัยเด็ก เพื่อจะได้ทราบว่า การเรียนภาษาต่างประเทศ ในสิ่งแวดล้อมที่ต่างกัน ในวัยที่ต่างกันจะเป็นตัวแปรที่มีอิทธิพลต่อ "Developmental Errors" และ "Interference Errors" หรือไม่

บรรณาธิการ

บรรณานุกรม

- กองกาญจน์ นิธิพงศ์ การศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตวิทยาลัย
วิชาการศึกษา ปริญญาโท กศ.ม. วิทยาลัยวิชาการศึกษาประสานมิตร 2516,
 73 หน้า อักษรานา
- ประทีป รุ่งทรานนท์ การศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษา
วิทยาลัยครูระดับประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา ปริญญาโท กศ. ม. วิทยาลัย
 วิชาการศึกษาประสานมิตร 2517, 57 หน้า อักษรานา
- สุไร พงษ์ทองเจริญ วิชาสุกกรมัยมของครูสภา วิชาภาษาอังกฤษตอน 5 วิธีสอน
ภาษาอังกฤษ ครูสภา 2519, 174 หน้า
- สอ เสงี่ยมกร พจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ไทย ไทยวัฒนาพานิช 2521, 637 หน้า
- Aguas, Estrella Floro. "English Composition Errors of Tagalog Speakers and Implication for Analytical Theory," Dissertation Abstracts, 25 : 3561A, December, 1964.
- Burt, Marina K. and Kiparsky, Carol.: The Gooficon Mass. Rowley, 1972. 121 p.
- Charas Ubol. An Error Analysis of English Composition of First Year Students at Prince of Songkhla University Thailand. SEAMEO Regional Language Center, Singapore, 1981. 120 p.
- Dickason, David H. A Practical Handbook of English Usage for Thai Teachers and Students: Some Common Errors and How to Eliminate Them. Indina University Contract, USOM, Bangkok, 1957. 135 p.
- Dulay, Heidi C. and Burt, Marina K. "Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition," TESOL Quarterly, 8 : 129 - 135, June, 1974.
- Haris, David P. Testing English as a Second Language. N.Y. McGraw-Hill, 1969. 157 p.
- Ho Wah Kam. "An Investigation of Errors in English Composition of Some Pre-University in Singapore, with Suggestion for the Teaching of Written English," RELIC, 4 : 48 - 63, June, 1973.

- Lado, Robert. Language Testing. N.Y. McGraw-Hill, 1961. 157p.
- Madarazs, Paul Huba. "Contrastive Linguistic Analysis and Error Analysis in Learning English and Hungarian," Dissertation Abstracts. 29 : 931A, September, 1968.
- Narumon Saengplong. An Outline Program for Remidying Grammatical Errors in Written English in Upper Secondary School in Thailand. SEAMES Regional English Language Center, Singapore. 1968. 53 p.
- Panee Boontavi. "An Error Analysis of the Written English of Thai University Student with Suggestion for Remedial Work," SEAMEO Regional English Language Center, Abstracts. July, 1968 - December, 1970.
- Paulston, Christina Pratt. and Bruder, Mary Newman. Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures. Cambridge, Mass, Winthrop, 1976. 255 p.
- Phon Khamphang. "Thai Difficulties in Using English Prepositions," Language Learning. 24 : 215 - 222, December, 1974.
- Pongsri Lekawatana and others. A Contrastive Study of English and Thai. Ann Arbor University. Mich, Press, 138 p.
- Prapart Brudhiprabha. Error Analysis: A Psycholinguistic Study of Thai English Composition. Master's Thesis, McGill University, 1972. 76 p. Typed.
- Richards, Jack C. "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis," Paper granted at the TESOL Convention, San Francisco. 1970.
- Schacter, Jacquelyn. "An Error in Error Analysis," Language Learning. 24 : 205 - 206, december, 1974.
- Selinker, Larry F. 121 - 123 edited by Schumann, John H. and Stenson, Mary. New Frontiers in Second Language Learning. Rowley, Mass Newbury House, 1974. 175 p.
- Sharma, S.K. "Error Analysis Why and How?" English Teaching Forum. 21 - 25, July, 1981.
- Shepherd, Edith E. "A Preliminary Experiment in Teaching English Usage," Supplimentary Educational Mimeographs. 1952. 108 p.

- ✓ Siriporn Limtrakarn. "An Analysis of Variability in Performance on English Reading and Writing Tests by Thai Engineering Freshmen," Dissertation Abstracts. 39 : 5997A, April, 1979.
- Smithies, Michael. and Holzknecht, Susanne. "Error in Papua New Guinea Written English Tertiary Level," RELC. 12 : 11 - 35, December, 1981.
- sulaiman Ali. "Error Analysis and English Learning Strategies among Intermediate Secondary School Students in Saudi Arabia," Dissertation Abstracts. 43 : 2578A, February, 1983.
- Zydatiss, Wolfgang. Aspect of the Language Learners of English in the Area of Thematization. M. Lit Thesis, University of Edinburgh.

ភាគដេញ

ภาคผนวก

เรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย ที่ส่งไปถึง
บรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly

The First Failure In My Examination

Saturday September 30, 1982

Dear Editor,

I have never sent any letters to you before. This is a first letter to sent to you but I read Student Weekly every week. My name is Ausanee Jirarote-Ungkun. I am a student in M. 5/6 of Horwang School. When I have a free time I tend to read the book about English or Le francais book. I think it is very necessary language for my entrance examination. Because my major is English with minors French. I ever miscarry in 2523 for contest at Traim Udom school. I am very sad. But in this time I must effort studying because the next year I must entrance. I will prepare myself for the enter the University and I must not miscarry in it. I always tell myself "Knowledge is power" I want citizen in Thailand effort studying and Thailand will make progress.

Sincerely Yours.

Ausanee Jirarote-Ungkun

M. 5/6 Horwang School

1576/196 Jaroennakorn Rd,

Banglumpoo Lang, Klongsan

Bangkok 10600. Saipanya School.

December 6, 1982

Dear Editor,

My Mind

I'm a high ambitious. As I wish I will be entrance to Faculty of Arts which have the most marks. But I'm very bad of the foreign language. So I always try to practise everyway for the most my hope. Although it very much difficult in my success. Because once that I ever enjoyed with everything entertainment. I will be interested in study when the examination of times. Now I will must to prepare for MY MIND every times.

Your Sincerely

Sujintana Vetvichpong

73/60 Isarapap Road

Thonburi Bangkok 6

July 7, 1982

Dear Editor,

How do think about the Chao Praya River? The Chao Praya River is the most important river of Thailand because Almost all people in Thailand use it for agriculture. Someone use it for taking a bath, for drinking. When I was near the river I felt happy when I looked view in the river because it was clean and there were many kinds of fish. But newsdays, Everything does not the same as before. Clean river become dirty river. Many kinds of fish is less than at first. These things happened because Thai people make it. I think that everybody would like to have

clean river. Therefore Everybody must be responsible for our river. Don't throw dirty things in the river. Thankful Every body.

Your sincerely

Suvimol Skulnaruthep

M.S. 5/3 Santa Cruz Convent

School

Aroonpradith School

Petchburi

July 21, 1982

Dear Editor,

Good Student

In my life, I think that the person who was a good student must make virtue to other people. If we make virtue, we will receive esteem. Good student can get companionship for us. We should obey our father and mother. We must not get shame to ourselves because we may lead degeneration to our family. When we have longevity, we will make a good everything. When you think so, how will you do?

Yours sincerely,

Sutada Lotinum

105 Pasicharoen Bangkok

Dear Editor

Soldier

I used to visit wounded soldier at Pra Mongkut Hospital.

They were pitiful very much. Someone couldn't walk and hand couldn't everything. They were in this fashion because they take a preventive measure country in the battle field. They cold and alway look out enemy. They must estranged from parents, wife, sons. I think that we ought to give something for them such as, overcoat, canned food and letters for them. It can help them don't lonesome and cheer up them.

Supinya Vongsurapichet

Santa Cruz Convent

Bangkok Is Nearly a Lake

Dear Editor,

My name is Nopphakun. I live at Udomsuk. I am a citizen who live in Bangkok. Before, when rain fell hardly on the road to dry soon. But modern although the rain falls only for a moment. On the road full of water and if is in this way go on. Bangkok will become a dirty lake because in a lake full of rubbishes that many people throw them away.

Why has rain is not as a rule and flood the whole year? It is because a crowd selfish continue to destroy trees cause to be come fruitful sad to the people other. Surely we are sensible enough to realize that we are now facing a great danger and if we are seen not the importance of forests and have kept their contries green go on.

from Nopphakun Cheratanarug.

Phakanong Pittayalai School

Why I Like Student Weekly

I am studying in M. 4/2 at Prakhonong Pittayalai School. This is my first letter to you. I like your column very much because there are different kind of subjects to read and it's not too difficult to understand. I enjoy reading it. I always read Student Weekly. It is interesting. The teacher often teaches us to do the game in Student Weekly for example photo quiz, crossword competition, quiz time, focus on words. And it helps me to learn English by myself. That's why I like Student Weekly.

Kaota Sirisawat

63/27 Sunthornkosa Road,

Prakhonong Bangkok 10110

525/1 Soi Susan Street

Bangruak Bangkok

30 July, 1982

Value and Progress of Nations

Dear Editor,

In present value and progress or of Technology and Science step with great rapidity. The human being possess implement give facilities. So the people now lainglory no to be the acquainted with recognize merit of moneys. See the Western make. We will imitate their suit and follow them. It is no live with the place. But it is no befitting accept and alter customs of body. We out to remain in order that children age descendant can know. In the past the father and mother make what some. I think that the children

now. Knowledgeable fast the father and mother. In the time for the children will no progress idea adult. Because the value at teach the children bad. They are the child will force of nations in the future. Provided the child no study and training well done. It is naturally att nature will teach he bad natured.

Sincerely

Jarawat Chanavudh

Sawangwattana Middle School

~~Visutrarangsri School~~ Visutrangsri School

Amphur Muang

Province Kanchanaburi

8th July, 1982

Dear Editor

My name is Kanlaya Luengmuengkron. Nick name(s) Kōb. I live in Kanchanaburi... and I am a student of Visutarangsri School in Kanchanaburi. I am in M. 5/4 Program English-Frence My school is beautiful and my teacher is beautiful too. My house is in my cl school But I am go to school late Because I am help family every days. I am very happy when I study English-Frence Because They're my favorite subject. But I can speak probably well. When I return returned home. I studied much subject. I like singing very much and I were competition too and receive will winners every times.

Your faithfully

898/43 Vachirathumasatid

Sukumvit Rd, Bangchark,

Prakhanong, Bangkok

1st July, 1982

Dear Editor,

Now I think that people have no love each other. It possible that they don't understand this word. That word is "love". It's means can be explain to many ways. For instance: Love has no praising ourself, no pride, no rudeness, no irritability, no jealousy and no self ishness etc. People who have a love have to do some good behaviour each other. I always think that how I can do Thai people who live in every regions love each other. I am going to tell you a way which do them to love each other. That is "Coming to Jesus Christ."

Yours Respectfully

Prapast Nongkok

Trimit College M.S. 5

Dear Editor

Narcotic Drugs:

Nowaday the narcotic druge is spreading generally in Thai people. In particular the students in high school because this period of life, the students will being adolescences and they like to try it.

Narcotic persons look like dead men an unhealthy. They will suffer and have a lot of torment if they can't receive the narcotic,

or they may die.

Therefore, I really want to warn all of you to avoid from the narcotic and do not try it.

Don't to try it for your life and your brilliant future projects.

Mr. Khwanruan Kongpitak

Takhliprachsan School M.S. 5/1

Takhli, Nakhonsawan

Dear Editor...

Now I think that there are many method is the aim to pratice English language to be good so I tried to do many things, Many method are writing to let my letter to your column. For this method I know a good deal of knowledge how to writing a letter . Sometimes I used to write to penpals for this way I can practice my grammar, vocabularly and to know a great many friends were their habit and a lot of places in their provinces and their countries; in order to experiment.

So that I liked try to writing because it will be help me into success in English language and keep into a high marks at English subject. Do you think like me?

Sincerely Yours.

Sumalee Ruankham

The Prince Royal's College

M.S. 5 Chiang Mai

My Hopeness

I want to be a teacher. Because I like and love the children. Now many children have not studious. So I want to be teacher realistic. I will go teach they in the country of Thailand exempli gratie Noth and Northeastern. Because they are important for Thailand. They will bring learning tof them go development their vill. village next.

Rattana Noimee

Watchara wittaya School M.S. 5

Amphur Muang

Kamphangphet 62000

At my house.

Dear Editor.

I am a student in Uthaiwittayakom School Uthai Thaani. My name is Suthep. I am now in M. 4.

I am worrying about corruption now. It is a big case in Thailand. In everyday life we can see the news about corruption on newspaper. This problem, the people will corrupt, because they want to be rich but they don't think about a bad result of business in their country. Corruption make the persons in a bad way such as selfish, greedily. Our country can't improve itself because the problem about corruption. The government should protect a problem about corruption. In future, if the government can't prevent corruption I think it will expand to cover country. when thattime I will sorrow with my country very much.

Suthep Klamtawee

The Good Life at School

Dear Editor,

I am only student in Nongchang Wittaya. It a big school. There are 33 class rooms. There are 1445 students. My school life is good Because I have good teacher and My friends are good too. I think of the children in my country Who are poor, Some of them have no chance to study. I expect to help poor children if I can in every ways.

From Marayat Hassadang

Nongchang Wittaya School M. 4/6

"Dear Editor"

Should Make Good Things

I used to studying one poem. It taught everybody to make good things. This poem's gist is about the animals such as the buffaloes, elephants and cows, when they died they remained their horns, tusks for their owner to use the useful things. But the men who died will not remained anything that useful. They will remain only the virtue and vice to appear on the world, and who were virtuous their descendants or the other people will remember them and make good things as he had made before he will die, but who were vicious when they died the people will curse him not to born again. When I read this poem I think everybody should make good things for themselves and their relatives will be proud with them.

From Vanvadee Neamskul

Uttaradit Darunce School M.5

Watcharawittaya school

Amphur Muang Kamphangphet

July 19, 1982

Dear Editor,

I'm please to write this first letter to you. I like your joke very much. Because it has many ideas and makes my English better.

I sent my essay to your column. I named it "The play of life." I sent it to contest to be winner.

Bancha Leelaguagoon

21/1 Suandok Chiangmai

My Family

Dear Editor,

There are 5 men in my family. My parents are farmers who have grown a lot rice. Since I was born. I have a brother and a sister. Now they are living with my parents at home in Chiangrai province. They help my parents to grow rice and everythings. I would not like farmers because the farmers are tyrannized richer men or capital men. So it will be one way to improve my life is education, and now I have lived in Chiangmai province for two years, study in Dhamaraj-suksa School M.S. 5/1.

I respect my parents above head, every months they send money to mine, perhaps they shall terrible and suffering myself.

Rheithong Khammawong

21/1 suandok Suthep Rd

Chiangmai

English Isn't Easy

Dear Editor,

Newsdays, English is the principle of every subject in the world because everyone must confess it for learning everywhere. In particular, the colony of Britain must learn English more than every subject, such as India, Burmese etc. Expect it is the one of National Language in many language.

In Thai Social, English is admitted by some offices and companys. If they can speak English very well, they will be able to do work everywhere. In particular, In 1980 "Travelling Year" there was a lot of people could earn for themselves. They would guide for every foreigner.

For entrance, English is the heavy at heart subject for medicine, pharmacy dentist etc. And who has high scores, he must have English scores very much. Now I think you must interest English. and say "English isn't Easy."

Tak Pittayakom School

Mr. Pittaya Jantawichayasuit

5/5 Luekhamharn school

Dear Editor

Nowaday, population are adding a lot of render many problems. But the norotic is the important problem. Particular the schoolboy norotic very much. who is render problem? Are? Father and of them? Ng they aren't. Why do they do? Then whom will improve? I think

that the government ought to improve these problem.

Yours sincerely

Mr. Pranom Wanlång M.S. 5/5

Dear Editor,

Everyday the people live in Esarn want a water because the water is the highest important for everything. Why Esarn missing a water? But sometime the water is a lot of and inundation. Sometime the water have not and isolate soil. Why did impossible? It was possible because the people have cut forest so that everybody help grow a forest.

From Sawaeng Ketsad

Luekamharn Warinchamrap School

Ubonratchathani

Dear Editor

Myhope in future

This is the first my letter. Let me introduce myself. My name is Chongsak Chumnan. I'm studying ib M. 4 at Somdet School. I expect Everyone in the world are want to Success in studying. So everyone must have the hope and I do too. In my future. I want to be the government. Because the government have duty about government and others. But I think that is to be impossible. Because my learning didn't well and My family is very poor.

However I will try to be finish. I hope that where there is a will There is away. My school is very well. it gives me knowledge and others. its name Somdet School which is near the mool

River and a famous School in Ubonratchathani.

Mr. Chongsak Chumnan

Somdet School

Ubonratchathani

Luekamharn, school

Ampurvarinchumrab

Ubon

19 July 1982

Dear Editor.

A tree is beautiful necessity of life. Give sunshade for life everyone and usefull earth. Indirectly We can bring a tree to built house.

Usefullness of tree, help it rain, heal the ground are plentiful for wild animals live and Give fuel.

We leep natural resources by not cutting it and we grow it instead.

Yours sincerely

Mr. Konsai phaerkum M.S. 5/5

Who Is the Teacher?

Dear Editor

I ever hear my friends say. Who is the teacher? Some people tell me "the teacher is the second parents." and Some people tell me "the teacher is the brother or sister" I think that. My friends think it correct. The name of teacher. When we listen

It is very melodious but it hard work for the teacher because use time for the student all day long. So the teacher is very tired. Do you think like me?

Sombat Nunkhunted

Suranaree wittaya School M. 4/4

A. Muang Nakhon Ratchsima

Kaen Nakorn Wittayalai School,

T. Naimeang Am. Meang

Khon Kaen 40000

December 18, 1982

Dear Editor,

I am used to get up early. I like morning, it is calm, non people to make a noise and the time for reading a lesson or thinking profound by a hour every day.

If you want to memorize your lesson, the morning is suitable for that because your mind was rested and quite prepared to remember everything.

Air at the morning is fresh and pure to help your mind to be active and useful for your body too.

Do you like the morning?

Sincerely your,

Nupun Pakdee

Dear Editor,

Happiness in April

I live in Roi-et. In the last April, I went to sea side

with my friends at Ra Yong. It's called "Kao Samed". Kao Samed is far coastline eight kilometers.

On Kao Samed I have seen beautiful nature around it and in my heart was fresh. In the evening I went to sandy beach with my friends. It was very clean and the grains of sand were white. I seen the very big waves in the sea But I was not swim in it. On the beach have very kind of crabs and I can see swimming crabs, hermit crabs and crab-shell. The part of shell have oysters, sea mussle and pearl oysters.

In the morning before I went back home, I have seen the sun was shining. It was a very very beautiful. I was not forgot it.

Someday or other I will turn back to Kao Samed once again.
Do you ever go to Kao Samed?

Piya Songsermsakul

Roi-et wittayalai School

Roi-et

1 November, 1982

I Love and Proud about Trains

I like trains is very much, because it send peoples from the country to town, some time from town to the country. I birth and grew up near the railroad station. My father was train master, but now he is a pension. Some time I want to go to cousin, I go to by train. I notice see the peoples want to go to by trains are very much because it is more comfortable, safty and cheap than buses or toher cars. I see it since I was young until present.

So it make to me love and proud about trains is very much.

Minit Kaeosathean M. 4
Chatturatwittayakhom School
Aumper Chatturat Chaiphum

Luekumhanwarinchamrab School

18 July 1982

Dear Editor.

I lived have my father and my mother. I have had a difficult life. Because the parent is a poor. I would studies by the mother bought everything I study in M.S. 5 in Luekumhanwarinchamrab school. I get back home evening.

One day, I study at school from down sunset. I return to home. I heard the rain fall and it rained when I was walking home. when I get back home. I go to bed. I feel was ill for some time. The father suggests that I go to see the doctor and the doctor recommends that I take this medicine.

Your sincerely.

Wichian Lelom

Kaen Nakhon Wittayalai School

July 28, 1982

Dear Editor,

I am a Math-Art student. My important subjects are Mathematics, English and Frence, but my favorite subject is sociology because it have a lot of stories about human and it is not dead

certain. I can use it for myself and everyone.

I want to be a politician. I will help the people who is calamity to free from suffering and poverty. I will unite every countries to be one. Now these things are difficult for me, but I do not lose heart. I will practise myself for making them in the future.

Sincerely yours

Nupun Pakdee

I desier to tell you about my hobby and reason of it. I like the Auther so I want. too. But I not sure myself. However I will try to do it. In opinion of my everything of Nature is a good thing is don't harm. I think that if I were true, I will explain about it. In order to persuade and explain give the people understand and then they will be care and helpful the Nature of the country.

Siriwan Verapreyakule

Suranaree Withya School

Nakhon Ratchasima

Entrance to the University

Dear Editor,

Many student who learn in M. 5 hopes to win in the Entrance exam. I hope so because I am study in M. 5 and I want to go into the University too. When the result of Entrance exam show out someone will be happy when they win the Entrance exam and someone

will be sorry when they fail the Entrance exam. I will so if I win I will be happy, but if I fail I will sorry. But if I fail in the Entrance exam. I will not do the fool thing as kill myself, hopeless to study etc. I will study hard to the Entrance exam next year. So, I want to warn everyone who fail in life to fight the true not avoid or afraid of true. Are you agree with me?

Usuma Raungarj

102-104 Prachabumrung Road

Patthalung.

I Like the Weekly Grammar

My name is Paranee Sukhaband. I'm fifteen years old, I am study in M.5. I have been to reading Student Weekly since last year. I like it very much because there are a lot of interesting thing in Student Weekly. For example, I learn how to use right grammar on page 15 or 17 I always gets a bad mark such as eight over twenty or ten over twenty..

But I thing recently my grammar will more improved.

Paranee Sukhaband

Woranareechloem School

Songkhla

Dear Editor,

In My family there are six people. I have two brothers and three sisters. One of my sisters is not good because she goes

away from home and she did not tell my parents. My parent have not yet got any news about her, she has gone away from home for two months my father loves her very much and is very worried, and my father looks for my sister every where. Everybody in my family seem lifeless, My father very tired my family has not much money, my sister runned away because my father did not give money to buy what she want. I hope she will come back quickly after she read the advertisement on "Thai Rat" for my father is very ill now because of thinking her. Please come back we ll for give you.

Sawat Ruksakarn

Suhngai Kolok School M.4/1

Narathiwat

When I Learn English Newspaper

My name is Nong-rat Mastawaeng. I am a student in M.4 my school's name Kanlayaneesrithemmarat. In former times, I never liked to read an English newspaper because I thought it is hard to search vocabularies. But now I like the English newspaper especially the Student Weekly. I must pay attention to it because I did not like it before, I am afraid that I can not understand and my teacher always commands us to search vocabularies, therefore when I came back to my home I alway read it. Another advantage that I am received from Student Weekly is the describe of love that was written by children. I like this column very much, as soon as, I had been received it from my teacher, I opened to this column suddenly I think Student Weekly is good because it's give me

knowledge and good idea. I think if it not stop, I will read it forever.

Nong-rat Mastawaeng
 Kanlayaneesrithammarat School
 Nakhonsrithammarat

December 3, 1982

Dear Editor,

"We wish you merry Christmas, we wish you merry Christmas and a Happy New Year..."

What will you do in happy days? I will take some beautiful cards to everybody who are lovely and you.

By the way my teacher advise me to make them myself, I am agree and very proud of my cards. I think it is unnecessary to buy expensive cards because it is waste money, The best way to save money for the future.

I have send some of my cards to you.

(How many "y" in my letter.)

Shompunut Wongwantanee
 Haadyai Witayalai School

My Province

Dear Editor

My province name is Trang. It has six districts. There are two collages. Its name are Trang agricultural collage and Trang Teachal collage. There are two secondary school. One

School name is Sapahrachinee School. It is a very famous school of the lady. One School name is Wichienmatu School. It is a very famous of the boys. It is a very large area in Trang, and nearest the airport and very beautiful pond in front of school. Then I talk about the majority of the people are gardeners. Some of the main products are rice, rubber, vegetables, fruits, pork and other animals. The main tourist attractions are Arangthong waterfall, Yong Star Beach, Praya Rutchada Statue, and Haad Chao Mai. If you interesting about these tourist attractions, Tranger welcome to everbody to travel in our province.

Sapahrachinee School

Boonchaay Mukda.

I Am Not "Dek Hard"

At my home my mother told me that "You are Dek hard" Because I usually wear a big shirt, wear trousers under navel. And when my family has dinner, I has problem. I usually ask my mother about various stories. But my mother don't want I ask when we have dinner. I think that it isn't my wrong. Because it is very good time where every body in the family chat with. So I ask my father when my family has dinner. I am not Dek hard and I don't want to be Dek hard. You kow "What is Dek hard?" Douyou want to be Dek hard?

Nuchjaree Chumpinij

Sriyapai School

Chumporn 86000

Democracy in my school

five months ago my school chose the president. There were three party for fought together. I was a leader in Democratic party. I hoped that if I am a president I will govern the students in Democracy, but the students in my school didn't understand democracy. So my party didn't govern the students in my school. I think that the students will understand Democracy well on the one time. Because Democracy in schools will become Democracy in Thailand.

(Sasai Chouyklieng Palianpadungsit school. Trang.)

Dear Editor

I thought for a long time before write this letter to you, I know myself I'm not very good for English but I try to collect these word until they were collected a letter to you. I wish I would be a professour and taught English so I have tried since I was young. I think the person who is good at English must to practice and interest in it since to be a little man.

Exactly English language isn't language of Thailand, some think that,,but if you see around yourself you will know it was important. It isn't necessary to speak like English man but you should be understand and speak correct, that enogh for you. So I expect Thai children will develop himself to far away in the present and future.

Respectful

Sukanya Masigo

Waranaruchaleam School M.S. 5

Songkhla province 90000

Singhasamuttre School

Sattahip, Chonburi

December 14, 1982

Dear Editor

Hate English subject

When I was your. I hated English subject. I thought.
It was hard subject. I didn't understand about English subject.
I didn't want to study. Because I fell examination very times.
But. Now I knows it is easy subject. I think. However, I'm not
sure. So I wants to study hard and will attempt. I hope that.
I don't want to fell examination. I will study very well
"nothing is impossible to a willing mind."

Your sincerely

Plean Deepra

Panatpittayakarn school,

Chonburi

24 November, 1982.

Dear Editor

I am glad to tell you that. I am interested this column.

I open on page six at first. This time I decide to write a letter to you.

"Difficult life"

My name is Phaitune Ridkratok. I study in M. 5, in English and France programme. I like it very much. On holiday I help myself to work for study because my mother is imperfect to work. I haven't father because he died when I was two years olds. Now a day I work hard in order to get some money for study and spend medicine for my mother I am havy -heart and pity my mother very much.

Sincerely yours

Phaithune Ridkratok M.5/5

Singhasamutro School,

Sattahib, Chonburi. 20180

15th December

Dear Editor,

Successfull in life

If you read many books about the great person. You will agree with me that many of them did not study well, but they could success in their lives. Because they always active for learn by themselves, they read a lot of books from the libraly or newspaper, etc... So when you have an opportunity to learn. You must intend about the lesson. When you finished study. You will proud of yourself. Because you can success in your life.

Yours Sincerely,

Ussanee Kwandee.

36/174 Moo 3 Sattahip

Chonburi

23 November, 82

Dear Editor

I am very excited to write my first letter to you. My name is Sakuleat Ratanarom. I am study in M. 5 of Singhamuth School. I like English very much so I like my English teacher too. She is an excellent teacher. She gives me a lot of knowledges. When it is English subject I will be very interesting.. I hope that when I finish I will be a nurse because I like to help everyone.

Sakuleat Ratanarom

Singha Samuth School

Sattahip, Chonburi.

November 23, 1982

Dear Editor...

Future...

Everybody in the world want the comfort in their life. But we can to have it if we have the idea, the good deeds, the hope and the knowledge for can to do everything. Example students ought to learn for their future. And for father and mother who give

the progress for them.

So we must to be grateful for them. And this time is the golden opportunity to learn.

Sincerely,

Nimitr Songsook

Singha Samuth School M. 5

Singhasamu School

Sukhumwit Road,

Sattahip Chonburi

16 December.

Dear Editor,

Sattahip

Have you ever gone to Sattahip. Sattahip is a district in Chonburi. My house is live here. There are many interesting and important place in Sattahip. Dong Tan and Tery Ngam are beautiful beach in Sattahip and Sattahip is a military base in Thailand. There are a lot of marine in there. Do you want to go to Sattahip, don't you?

Your sincerely,

Ungkab Opasprom

Singhasamure School

Sattahip, Chonburi

November 24, 1982.

Dear Editor,

Pattaya

Pattaya is a very nice beach of Thailand. It is not too far from Bangkok. Many people well-know about it. Now there is a lot of hotel for the tourists. Nong Much village is another place which is interesting to visit. It situate at Bang Sarae, Amphoe Sattahip. It is very nice. There is rose's garden but forbid to pluck them. There is an ancient Thai's house too. In a holiday the tourists will come to Chonburi a lot. So the fame of Pattaya is disperse around the world. "Have you ever been to Pattaya?"

Your sincerely,

Sujittra Krichnoi, 17, M. 5

Singhasamutes School

Sattahib, Chonburi

November 24, 1982

Dear Editor,

Sattahip District

This is the first that I have written the letter to you. When I read your newspaper that it made my English is good and I want to tell about my Sattahib District when I live.

I live in Sattahib District. It is beautiful place. It were a clean beach the sea alongway blue. There are many seafood. There were many people visit here. If you want to

visit Sattahib, I would take you to see around. I think you will come.

Your respect

Siriboon Chanboon

Singhasamutes School M. 5/6

4 Moo 4 T. Sattahib

A. Sattahib Cholburi

November 23, 1982

Dear Editor,

My Futher

My name is Chintana Silaarsana. I am studying in M. 5/6.. My mother wants me to be a teacher but I want to be a journalist. I don't know How can I do to be a journalist. I want you to tell me. Please give me your advice. Whenever I get your advice. I will confer with my mother. If my mother agree with me. I believe that my future must be a journalist. If my mother disagree with me I have to be a teacher.

Chintana.

Singhasamutes School

Sattahip. Cholburi

November 23, 1982

Learn English Best

Dear Editor,

This is my first letter that I write to you. My name is

Soontharee Boonthom. I am a student of Singhasamutes School. Now I am studying in M. 5. When I studied English in Primary. It was difficult to me. I didn't understand and I hated it. Later I thought why did I hated it. I would be better to like it. Since then I try to about English every day. I bought Student Weekly every week. I gradually understand it better. I think this sentence is the best meaning for me. Know every thing but the knowledge is the best. When I found Student Weekly. It gives me many knowledges. Now my English is better because of Student Weekly.

Your respect

Soontharee Boonthom

Dear editor,

16 December.

Sattahip

Have you ever gone to Sattahip. Sattahip is a district in Chonburi. My house is live here. There are many interesting and important place in Sattahip. Dong Tan and Tery Ngam are beautiful beach in Sattahip and Sattahip is a military base in Thailand. There are a lot of marine in there. Do you want to go to Sattahip, don't you?

Yours sincerely,
Ungkab Opasprem

Dear Editor,

Pattaya

Pattaya is a very nice beach of Thailand. It is not too far from Bangkok. Many people well-know about it. Now there is a lot of hotel for the tourists. Nong Nuek village is another place which is interesting to visit. It situate at Bang Sarai, Amphoe Sattahip. It is very nice. There is rose's garden but forbid to pluck them. There is an ancient Thai's house too. In a holiday the tourists will come to Chonburi a lot. So the fame of Pattaya is disperse around the world. Have you ever been to Pattaya?

Yours sincerely,
Sujittra Krichnai, 17, M.5
Singhasamuth School, Sattahip, Chonburi

Entrance to the University

Dear Editor,

Many student who learn in M.S. o hopes to win in the Entrance exam. I hope so because I am study in M.S. o and I want to go into the university. I am sure that everybody who learns in M.S. o wants to go into the University too. When the result of Entrance exam show out someone will be happy when they win the Entrance exam and someone will be sorry when they fail the Entrance exam. I will so ~~if~~ if I win I will be happy, but if I fail I will sorry. But if I fail in the Entrance exam. I will not do the fool thing as kill myself, hopeless to study etc. I will study hard to the Entrance exam next year. So, I want to warn everyone who fail in life to fight the true not avoid or afraid of true. Are you agree with me?

อนันต์ ธรรมะ อนุชา
102-104 A. 115: 61 2133
อ. 115
อ. 115

Usama Raungarj
102-104 Prachabumrung Road
Patthalung

I desire to tell you about my hobby and reason of it. I like the Asther so I want, too. But I not sure myself. However I will try to do it. In opinion of my everything of Nature is a good thing it don't harm. I think that if I were true, I will explain about it. In order to persuade and explain give the people understand and then they will be care and helpful the Nature of the country.

f Sirian Vera Precha Kale
Saranaree Witthaya School Nakhon Ratchasima.

Singhasamutru School.
Sattahip,
Chonburi

December 10, 1982.

Dear Editor

Hate English subject

When I was young I hated English subject. I thought it was hard subject I didn't understand about English subject. I didn't want to study. Because I felt examination very times. But now I know it is easy subject. I think. However, I'm not sure. So I want to study hard and will attempt. I hope that I don't want to feel examination I will study very well "nothing is impossible to a willing mind"

Your sincerely

Plean Depra.

Dear Editor...

Future....

Everybody in the world want the comfort in their life. But we can have it, if we have the idea, the good deeds, the hope and the knowledge for can to do everything. Example students ought to learn for their future. And for father and mother who give the progress for them.

So we must to be grateful for them. And this time is the golden opportunity to learn.

Sincerely,
Nimita Songsak.

Sattahib District

Dear Editor,

This is the first that I have written the letter to you. When I read your newspaper that it made my English is good and I want to tell about my Sattahib District where I live.

I live in Sattahib District, It is beautiful place. It were a clean beach the sea is alongway blue. There are many sea food. There were many people visit here. If you want to visit Sattahib, I would take you to see around. I think you will come.

your respect
Sirihoon Chanboon

Dear Editor,

My father

My name is Chintana Silaassana. I am studying in m. s. l. My mother wants me to be a teacher but I want to be a journalist. I don't know How can I do to be a journalist. I want you to tell me. Please give me your advice. Whenever I get your advice, I will confer with my mother. If my mother agree with me. I believe that my future must be a journalist. If my mother disagree with me I have to be a teacher.

Chintana

Dear Editor.

In My family there are six people I have two brothers and three sisters. One of my sisters is not good because she goes away from home and she did not tells my parents. My parent have not yet got any news about her, she has gone away from home for two month. My father loves her very much and is very worried, and my father looks for my sister every where. everybody in my family seem lifeless, My father very tired. My family has not much money, my sister runned away because my father did not give money to buy what she want. I hope she will come back quickly. after she read the advertisement on "Thai Rat" for my father is very ill. now because of thinking her. Please come back we all for give you.

"Difficult Life."

My name is Phairhume Ridhratoh. I study in M.5, in English and France programme. I like it very much. On - holiday I help myself to work for study because my - mother is imperfect to work. I haven't father because he died when I was two years old. Now a day I work hard in order to get some money for study and spend medicine for my mother. I am heavy-heart and pity my mother very much.

Sincerely yours

Phairhume Ridhratoh

การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษ
แบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย

บทคัดย่อ
ของ
สกล เกิดผล

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้า
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

ธันวาคม 2526

การศึกษาค้างนี้เป็นการวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษแบบอิสระของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ส่งไปยังบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ Student Weekly ระหว่างเดือน กรกฎาคม ถึง เดือน ธันวาคม 2525 จำนวน 305 ฉบับ วิเคราะห์ทั้งคำย่อกว้าง และคำย่อกว้าง สำหรับคำย่อกว้างนั้น ใช้วิธีการวิเคราะห์ของ ริชาร์ด โกลด์ และเบิร์ท

ผลการวิเคราะห์และค่าจําแนกพบว่า

ก. คำย่อกว้าง

ปรากฏข้อบกพร่องอันเนื่องมาจากการพัฒนาการทางภาษาของนักเรียนยังไม่สมบูรณ์มากที่สุด คือร้อยละ 54.38 ข้อบกพร่องการถ่ายโอนนิสัยระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษพบรองลงมา คือร้อยละ 41.79 ส่วนข้อบกพร่องที่กำกวม และไม่สามารถจําแนกได้ว่า เป็นข้อบกพร่องประเภทที่ 1 หรือประเภทที่ 2 และข้อบกพร่องที่มีลักษณะพิเศษที่ไม่สามารถอธิบายและจําอยู่ในทั้ง 3 ประเภทได้ ปรากฏเพียงร้อยละ 2.21 และ 1.61 เท่านั้น

ข. คำย่อกว้าง

มีข้อบกพร่องในคำย่อกว้าง ทั้งในคำย่อกว้าง และหน้า ที่ ร้อยละ 53.67

และ 46.92

113 ✓

AN ERROR ANALYSIS OF FREE ENGLISH COMPOSITION
WRITTEN BY UPPER SECONDARY SCHOOL STUDENTS

AN ABSTRACT

BY

SAKON KERDPOL

Presented in partial fulfillment of the requirement
for the Master of Education degree
at Srinakharinwirot University
December 1983

110
K

The purpose of the study was to analyse the errors in free English composition written by the upper secondary school students who sent letters to the Editor of Student Weekly from July to December in 1982. Three hundred and five compositions were selected and analysed in terms of structure and vocabulary. The structural errors were analysed by using Richards as well as Dulay and Burt's schemes as the frame of reference.

The findings were as follows:

A. Structure

The highest number of structural errors were developmental errors, i.e. 54.38 %, and interference errors were slightly less i.e. 41.79 %. Ambiguous and unique errors were found only 2.21% and 1.61%, respectively.

B. Vocabulary

Lexical errors with regard to its meanings, functions were 53.67 % and 42.92 %, respectively.